

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non Profit making Associations/Associations sans but lucratif

N°37/11 ryo kuwa 20/03/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Organisation pour la Cohésion du Droit et du Développement (OCD-RWA)» kandi ryemera Abavugizi bayo.....3

N°37/11 of 20/03/2008

Ministerial Order granting legal status to «Organisation pour la Cohésion du Droit et du Développement (OCD-RWA) » and approving its Legal Representatives.....3

N°37/11 du 20/03/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Organisation pour la Cohésion du Droit et du Développement (OCD-RWA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux...3

N°64/08.11 ryo kuwa 29/06/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “Ishyirahamwe ry’abagore riharanira amahoro ku isi hose” (AFPM) kandi ryemera Abavugizi baryo.....14

N° 64/08.11 of 29/06/2010

Ministerial Order granting legal status to the”Women’s Association for World Peace” (AFPM) and approving its Legal Representatives.....14

N° 64/08.11 du 29/06/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à “l’Association des Femmes pour la Paix Mondiale” (AFPM) et portant agrément des ses Représentants Légaux.....14

N°81/08 11 ryo kuwa 07/07/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « DUTURE NEZA » kandi ryemeza Abavugizi bawo.....29

N° 81/08 11 of 07/07/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association «DUTURE NEZA» and approving its Legal Representatives.....29

N°81/08 11 du 07/07/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «DUTURE NEZA » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....29

N° 89/08.11 ryo kuwa 03/05/2011

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry’amategeko agenga Umuryango «Club pour la Sauvegarde du Patrimoine Intellectuel et Culturel (CLUB-SPIC)».....44

N°89/08.11 of 03/05/2011

Ministerial Order approving the change made to the legal statutes of the Association «Club pour la Sauvegarde du Patrimoine Intellectuel et Culturel (CLUB-SPIC)».....44

N°89/08.11 du 03/05/2011

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association «Club pour la Sauvegarde du Patrimoine Intellectuel et Culturel (CLUB-SPIC)».....44

N°98/08.11 ryo kuwa 20/06/2011

Iteka rya Ministiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango «Gateway International Missions Rwanda » (GIMI RWANDA).....60

N°98/08.11 of 20/06/2011

Ministerial Order approving the modification made to the statutes of the Association “Gateway International Missions Rwanda” (GIMI RWANDA).....60

N°98/08.11 du 20/06/2011

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association «Gateway International Missions Rwanda (GIMI RWANDA)».....60

N° 90/08.11 ryo kuwa 20/06/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Communauté de Saint Pierre Apôtre (C.S.P.A.)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....76

N°90/08.11 of 20/06/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Communauté de Saint Pierre Apôtre (C.S.P.A.) » and approving its Legal Representatives.....76

N°90/08.11 du 20/06/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Communauté de Saint Pierre Apôtre (C.S.P.A.) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....76

N°104/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Non Crime Rwanda» kandi ryemera Abavugizi bawo.....87

N°104/08.11 of 24/07/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «Non Crime Rwanda» and approving its Legal Representatives.....87

N°104/08.11 du 24/07/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Non Crime Rwanda» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....87

B. Guhindura amazina/ Alteration name /Changement de noms

- BAPFAKURERA Frank.....103
- NZABISIGIRANDE Dismas.....107
- MUKAMUHIRWA Immaculée.....111

ITEKA RYA MINISITIRI N° 37/11 RYO KUWA 20/03/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAYO

MINISTERIAL ORDER N°37/11 OF 20/03/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°37/11 DU 20/03/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w' Ubutabera,

The Attorney General/Minister of Justice,

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10, n'iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Nom profit Making Organisation, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y' Abaminisitiri yemezwa atanyuzwe mu Nama y' Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvunyi wa «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA)» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2007 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA)», on March 29th, 2007;

Sur requête du Représentant Légal de l'ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA), reçue le 29 Mars 2007,

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n' icyicaro by' umuryango

Ubuzimagatozi buhawe « ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA) », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z' umuryango

Umuryango ugamije :

- Kwita ku mibereho y'abaturarwanda, mu buvuzi n'imibereho myiza,
- Kurengera no guteza imbere umuco n'ubukorikori,
- Kurengera imibereho y'abaturage kwita ku bidukikije,
- Guteza imbere amahugurwa n'uburezi.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCID-RWA)» ni Bwana NTAMUTURANO Pascal, umuryarwanda uba Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana MUKESHIMANA Justin, Umuryarwanda

Article One: Name and Headquarter

Legal status is granted to the «ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA) », which shall be situating in Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objective of the Association

The objectives of the Association shall be:

- Improving conditions of life, sanitary and social conditions,
- preserving and promoting the culture and the handicraft,
- Protecting the setting of life of populations by protecting the environment and the purification adapted to their means and,
- Promoting education and training.

Article 3: Legal Representatives

Mr NTAMUTURANO Pascal, of Rwanda Nationality, residing in Kanombe, Kicukiro District, Kigali City, is authorized to be the Legal Representative of « ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCID-RWA) ».

Mr. MUKESHIMANA Justin, of Rwandan nationality, residing in Kimisagara Nyarugenge District, Kigali City is authorized to be the

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'«ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA)» dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objectif de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Lutter pour l'amélioration des conditions de vie des populations, des conditions sanitaires et sociales,
- Préserver et promouvoir la culture et l'artisanat,
- Sauvegarder le cadre de vie des populations par la protection de l'environnement et un assainissement adapté à leurs moyens et,
- Promouvoir la formation et l'éducation.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'« ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT (OCD-RWA) » Monsieur NTAMUTURANO Pascal, de nationalité rwandaise, résident à KANOMBE, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur MUKESHIMANA Justin, de nationalité

Official Gazette n°32 Of 08/08/2011

uba Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Deputy Legal Representative of the same Association.

rwandaise, résidant à Kimisagara, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Itaka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **20/03/2008**

Kigali, on **20/03/2008**

Kigali, le **20/03/2008**

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera

The Attorney General /Minister of Justice

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ORGANISATION POUR LA COHESION DU
DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA
STATUTS**

CHAP. I

DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE LA
DUREE, DU RAYON D'ACTION ET DE L'OBJET

Article 1 :

Conformément à l'article 8 de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée : ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA"

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de GASABO, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Association.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

- Lutter pour l'amélioration des conditions de vie des populations ; les conditions sanitaires et sociales ;
- Préserver et promouvoir la culture et l'artisanat ;
- Sauvegarder le cadre de vie des populations par la protection de l'environnement et un assainissement adapté à leurs moyens et
- Promouvoir la formation et l'éducation.

CHAP.II : PATRIMOINE

Article 5 :

L'association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
ORGANISATION POUR LA COHESION DU
DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA
STATUTS**

UMUTWE I

IZINA RY'UMURYANGO, INTEBE YAWO, IGIHE
UZAMARA, ICYICARO N'INTEGO

Ingingo ya 1 :

Nk'uko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa : ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA »

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka GASABO, Umujyi wa Kigali, Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- Kwita ku mibereho y'abaturarwanda, mu buvuzi n'imibereho myiza ;
- Kurengera no guteza imbere umuco n'ubukorikori ;
- Kurengera imibereho y'abaturage twita ku bidukikije ;
- Guteza imbere amahugurwa n'uburezi

UMUTWE II: UMUTUNGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

**NON PROFIT MAKING ASSOCIATION
ORGANISATION POUR LA COHESION DU
DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA
CONSTITUTION**

CHAP.I

NAME, DURATION, HEAD OFFICE, OBJECT AND
SCOPE OF ACTIVITIES

Article 1 :

In accordance with the article 8 of the law n°20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, it is hereby established a non profit making association known as: ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT OCD-RWA

Article 2:

The head office of the association is located in GASABO District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members

Article 3:

The association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4:

The association's objectives are:

- To fight for the improvement of conditions of life of populations; the sanitary and social conditions;
- To preserve and to promote the culture and the handicraft;
- To protect the setting of life of populations by the protection of the environment and a purification adapted to their means and
- To promote the formation and the education.

CHAP. II: PATRIMONY

Article 5:

The association may process in ownership or in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

Article 6 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation des objectifs.

CHAP. III : DES MEMBRES

Article 7 :

L'association se compose des :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée Générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'assemblée générale à titre consultatif.

Article 8 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Ingingo va 6 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

UMUTWE III:

ABANYAMURYANGO

Ingingo va 7:

Umuryango ugizwe na :

- Abanyamuryango bawusinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango wawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo va 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ungana n'Inteko Rusange.

Ingingo va 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo va 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Article 6 :

The resources of the association are generated from the member's subscriptions, gift, legacy different grants and generated activity income for the association in order to achieve its objectives.

CHAP.III: MEMBERS

Article 7:

The association is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to effect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10 :

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre

CHAP. IV : ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif
- Le Commissariat aux comptes

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'assemblée générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'assemblée générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, ½ des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE IV : INZEGO

Ingingo ya 11 :

Inzego z'ishyirahamwe ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi

Ingingo ya 12 :

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 13 :

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yabaadahari cyangwaatabonetse, bigakorwa na Visi Perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly. The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the association.

CHAP.IV: ORGANS

Article 11:

The organs of the association are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and it's composed by all effective members.

Article 13:

The general assembly is convened and headed by the President of the executive committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting.

Article 14:

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 16 :

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toute fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 :

Sauf pour le cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi N°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'association
- élection et révocation du/de président (e) et son/sa vice président (e)
- détermination des activités de l'association
- admission, suspension et exclusions d'un membre
- Approbation des comptes annuels
- Dissolution de l'association.

Ingingo ya 15 :

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 13. Icyo gihe, Inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 16:

Inteko idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko rusange isanzwe. Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gushobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe n'ubueganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo,
- Gushyiraho no kvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Gusesa umuryango

Article 15:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the general assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16:

The extra ordinary General assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary general assembly. Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary general assembly is convened within 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

Article 17:

The General assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18:

The general assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law N°20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as :

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association
- Elect and dismiss the president and his/her vice president
- To determine the activities of the association
- To accept, suspend and exclude any members
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the association

Article 19 :

Le comité exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal
- du vice président : R/L Suppléant
- d'un Secrétaire
- d'un Trésorier

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou des décès d'un membre du comité exécutif, son successeur achève le mandat.

Article 21 :

Le comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du président soit du vice président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

Article 22 :

Le comité Exécutif chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango
- Visi perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

ingingo ya 20:

abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko rusange manda y'imyaka itanu ishobora kwongerwa Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanyawe n'inteko rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwemerane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimbo zinyuranye z'umuryango.

Article 19:

The executive committee is composed by:

- President : Legal Representative
- V/President : Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer

Article 20:

Executive Committee's members are elected for a five years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the General Assembly or death of one of the Executive Secretary members his assistant will take the lead and end the term.

Article 21:

The executive committee is obligatory convened once a term and headed by its president. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President. The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22:

The Executive Committee's attributions:

- Execute all the General Assembly's decisions;
- Daily association's management;
- Produce last year activity reports;
- Prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification;
- Prepare the meeting of the General Assembly;
- Negotiate funds agreements with donors and partners;
- Recruit, nominate and dismiss different staff of the organization.

Article 23:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

CHAP.V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 24:

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de 2/3 des membres effectifs de l'association.

Article 25:

La dissolution de l'association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 26:

En cas de dissolution, le patrimoine de l'association sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Gasabo, le 07/03/2006

Représentant Légal
NTAMUTURANO Pascal (sé)

Ingingo ya 23:

Inteko rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwecyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bfite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V: GUINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 25:

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 26:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo ya 27:

Ishyirwa mu bikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'inteko rusange y'umuryango.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 07/03/2006.

Article 23:

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and association patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

CHAP.V: MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 24:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of 2/3 of the effective members.

Article 25:

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 26:

In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

Article 27:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the association.

Done at Gasabo, 07/03/2006

Assistant Legal Representative
MUKESHIMANA Justin (sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ORGANISATION
POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (OCD-RWA)**

L' an deux mille six le 7eme jour du mois de Mars, s'est tenue à Kigali, depuis 9 heures du matin l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association (OCD-RWA) sous la direction de Monsieur NTAMUTURANO Pascal.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Création de l' Association
- Adoption des statuts
- Nomination des membres aux organes de l' Association.
-

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative Dénommé **ORGANISATION POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (OCD-RWA)**.

Seconde résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les status, article par article, et les ont enfin Adoptés.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à la nomination des membres aux organes de l' Association manière ci-après :

- Monsieur NTAMUTURANO Pascal Représentant Légal,
- Monsieur MUKESHIMANA Justin : Représentant Légal suppléant,
- Monsieur BUNDOGO Innocent : Secrétaire Général,
- Monsieur HABIMANA Damascène : Trésorier,

La réunion a pris fin à 13 heures.

LES MEMBRES FONDATEURS

NOMS ET PRENOMS	Nationalité	Résidences District, Province	SIGNATURE
1. HABIMANA Damascène	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
2. MUKESHIMANA Justin	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
3. BUNDOGO Innocent	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
4. NTAMUTURANO Pascal	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)

**DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (OCD-RWA)**

Nous, soussignés, membres fondateurs de l'ORGANISATION **POUR LA COHESION DU DROIT ET DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (OCD-RWA)** en sigle, réunis à Kigali en Assemblée Générale Constitutive, déclarons avoir nommé à l'unanimité NTAMUTURANO Pascal et MUKESHIMANA Justin respectivement comme Représentante Légale et Représentant Légal suppléant de notre Association.

LES MEMBRES FONDATEURS

NOMS ET PRENOMS	Nationalité	Résidences District, Province	SIGNATURE
1. HABIMANA Damascène	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
2. MUKESHIMANA Justin	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
3. BUNDOGO Innocent	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)
4. NTAMUTURANO Pascal	Rwandaise	Gasabo/ Kigali - Ville	(sé)

Fait à Kigali, le 07/01/2007

Représentant Légal

NTAMUTURANO Pascal (sé)

Représentant Légal suppléant

MUKESHIMANA Justin (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°64/08.11 RYO KUWA 29 KAMENA 2010, RIHA UBUZIMAGATOZI <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE>> (AFPM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARYO

MINISTERIAL ORDER N° 64/08.11 OF 29 JUNE 2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE <<WOMEN'S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE>> (AFPM) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 64/08.11 DU 29 JUIN 2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A "L'ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE" (AFPM) ET PORTANT AGREMENT DES SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°64/08.11 RYO KUWA 29 KAMENA 2010, RIHA UBUZIMAGATOZI <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE>> (AFPM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARYO

MINISTERIAL ORDER N° 64/08.11 OF 29 JUNE 2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE << WOMEN'S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE>> (WAFP) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 64/08.11 DU 29 JUIN 2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A "L'ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE" (AFPM) ET PORTANT AGREMENT DES SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the President Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'<<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE>> (AFPM) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/10/2009;

On request lodged by the Legal Representative of the **WOMEN'S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE>> (WAFP)**, on 09/10/2009 ;

Sur requête de la Représentante Legale de l'**ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE" (AFPM)** reçue le 09/10/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe <<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE>> (AFPM) rifite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gukangurira Abanyarwanda iterambere rirambye biciye mu gukunda umurimo.
- Gushyiraho gahunda zitandukanye zo kwigisha (Hashinzwe ishuri ry'imyuga NEW HOPE Technical Institut) abanyamuryango uburyo bw'igenamigambi mu kuzamura imibereho yabo; no kubakangurira ibikorwa byo gufasha mu rukundo.
- Gushyiraho uburyo bukwiriye bu gufasha abategarugori n'urubyiruko, bibumbira hamwe mu bikorwa byo kuzigama no kugurizwa, kwiubakira, kongera umusaruro w'ibihingwa n'ibindi

HEREBY ORDERS :

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the **WOMEN'S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE>> (WAFP)**, situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives :

- To organize and to sensitize the Rwandans for a harmonious development by dedicating themselves to work.
- To set up various programs of teaching the techniques (We create a school NEW HOPE Technical Institute) in order to help the members to promote planed development through projects and to mobilize them on charitable programs.
- To develop the appropriate method in favor of women and youth while inciting them to regroup for saving and credits, housing, agriculture production and other incomes generating activities for their

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalite civile est accordée à l'**ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE” (AFPM)** dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de:

- Organiser et mobiliser les Rwandais pour un développement harmonieux en s'adonnant au travail.
- Mettre sur pied des programmes variés d'enseignement des techniques (On a crée une Ecole Institut Technique NEW HOPE) pouvant aider les membres à promouvoir un développement planifié par des projets de développement et autres programmes d'aides charitables.
- Développer les méthodes appropriées en faveur des femmes et jeunes en les incitant à se regrouper en mutualités telles que : d'épargnes et des crédits, de promotion de l'habitat, de production

bikorwa bibafitiye inyungu mu kuzamura imibereho yabo.

- Gushyiraho ibiro byo kwizigamira mu by'uburezi (ESB), hagamijwe gufasha abanyamuryango, imfubyi, abanyeshuri, n'abandi batishoboye mu kubateza imbere mu bumenyi n'uburezi.
- Gushyiraho ibiro by'ubuzima byo gufasha abanyamuryango, imfubyi, abapfakazi n'abandi batishoboye mu bwisungane mu buvuzi, kwipimisha ku bushake agakoko gatera sida.
- Gushyiraho ikigo cy'imyitoto, amahugurwa, ubusabane no kwungurana ibitekerezo ku banyamuryango.
- Gushyiraho imishinga iciriritse ifitiye akamaro abantu muri rusange.

social well being;

- To establish an Education Saving Bureau (ESB) in order to create funds capable to act as assistance, subsidy and loan in favor of members, vulnerable children, orphans and other needy people for their schooling.
- To establish a medical centers to assure the catering of the sick victims of HIV/AIDS, prevention and trucking of the HIV/AIDS, the medical catering of the widows, orphans and other paupers.
- To create a center of practice, sharing and exchange of ideas and experiences for the members for the association.
- Setting up of the micro projects for communal interest.

agricole et autres activités génératrices des revenus afin d'assurer le bien être social.

- Mettre en place un bureau d'épargne pour l'éducation afin de créer un fonds pouvant servir d'aide, subvention et prêt en faveur des enfants vulnérables, orphelins et autres personnes nécessiteuses afin d'assurer leur scolarisation.
- Créer un centre de santé pour aider les membres, orphelins, veuves et autres personnes vulnérables en mutuelle de santé et dépistage volontaire.
- Créer un centre d'entraînement, de partage, d'échange d'idées et d'expérience des membres de l'Association.
- Mise en place des micros projets d'intérêt communautaire.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'<<ISHYIRAHAMWE RY'ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE>> (AFPM) ni Madamu UMUBYEYI Geogette, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo

Article 3 : Legal Representatives

Mrs. UMUBYEYI Geogette of Rwandan Nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the <<WOMEN'S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE>> (WAFP).

Mrs. BITENYO ILIBAGIZA Liliane, of

Article 3: Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l' ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE" (AFPM) Madame UMUBYEYI Geogette, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale

muryango ni Madamu BITENYO ILIBAGIZA Liliane, umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Rwandan nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Suppléante de la même association, Madame BITENYO ILIBAGIZA Liliane, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29 Kamena 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29 June 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 29 juin 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
“ISHYIRAHAMWE RY’ABAGORE
RIHARANIRA AMAHORO KU ISI
HOSE”(A.F.P.M)

IRIBURIRO

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryahinduwe kugeza uyu munsu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33 kugeza kuya 38, zerekeye uburenganzira bwo kwishyira hamwe;

Dushingiye kandi ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n’iya 10;

Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n’abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye i Nyarugenge, kuwa 10 Gicurasi 2009; dushinze umuryango w’ihuriro ry’imiryango nyarwanda mu guharanira amahoro kw’isi.

Twemeje amategeko akurikira:

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO

Ingingo ya mbere:

ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF
<< ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA
PAIX MONDIALE >> (A.F.P.M.)

PREAMBULE

Vu la Constitution de la République Rwandaise du 04 juin 2003, telle que révisée jusqu’à ce jour, spécialement en ses articles 33 à 38 relatifs à la liberté d’association;

Vu la Loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhèreront, réunis à Nyarugenge en date du 10 Mai 2009; fondons la famille des femmes rwandaise pour la paix Mondiale.

Adoptons les statuts ci-après:

STATUTS

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article premier:

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION
“WOMEN’S ASSOCIATION FOR WORLD
PEACE”(WAFP)

PREAMBLE

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in its articles 33 to 38, relating to freedom of association;

Given the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations in Rwanda, especially in its articles 8, 9 and 10;

We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in Nyarugenge on May 10th, 2009; establish an organization known as family federation for World peace in development.

Do hereby adopt the following constitution:

CONSTITUTION

CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Article One:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa **“ISHYIRAHAMWE RY’ABAGORE RIHARANIRA AMAHORO KU ISI HOSE”(A.F.P.M)** ugengwa n’aya mategeko hamwe n’itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe mu Karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’amajwi y’abanyamuryango nyirizina.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Gukangurira Abanyarwanda iterambere rirambye biciye mu kukunda umurimo.
- Gushyiraho gahunda zitandukanye zo kwigisha (Hashinzwe ishuri ry’imyuga NEW HOPE) abanyamuryango uburyo bw’igenamigambi mu kuzamura imibereho yabo; no kubakangurira ibikorwa byo gufasha mu rukundo.
- Gushyiraho uburyo bukwiriye bwo

Il est créé entre les soussignés, une association dénommée << **ASSOCIATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE** >> (A.F.P.M.) régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2:

Le siège de l’association est établi dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs.

Article 3:

L’association exercera ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L’association a pour but:

- Organiser et mobiliser les Rwandais pour un développement harmonieux en s’adonnant au travail.
- Mettre sur pied des programmes variés d’enseignement des techniques (On a créé une Institut Technique NEW HOPE) pouvant aider les membres à promouvoir un développement planifié par des projets de développement et autres programmes d’aides charitables.
- Développer les méthodes appropriées en

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named **“WOMEN’S ASSOCIATION FOR WORLD PEACE”(WAFP)** governed by the present constitution and the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations.

Article 2:

The registered office of the association is located Nyarugenge District, in the Kigali city. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third (2/3) majority votes of the General Assembly.

Article 3:

The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an determined term.

Article 4:

The association has the following aims:

- To organize and to sensitize the Rwandans for a harmonious development by dedicating themselves to work.
- To set up various programs of teaching the techniques (We create NEW HOPE Technical Institute) in order to help the members to promote planed development through projects and to mobilize them on charitable programs.
- To develop the appropriate method in

gufasha abategarugori n'urubyiruko, bibumbira hamwe mu bikorwa byo kuzigama no kugurizwa, kwiyubakira, kongera umusaruro w'ibihingwa n'ibindi bikorwa bibafitiye inyungu mu kuzamura imibereho yabo.

- Gushyiraho ibiro byo kwizigamira mu by'uburezi (ESB), hagamijwe gufasha abanyamuryango, imfubyi, abanyeshuri, n'abandi batishoboye mu kubateza imbere mu bumenyi n'uburezi.
- Gushyiraho ibiro by'ubuzima byo gufasha abanyamuryango, imfubyi, abapfakazi n'abandi batishoboye mu bwisungane mu buvuzi, kwipimisha ku bushake agakoko gatera sida.
- Gushyiraho ikigo cy'imyitoto, amahugurwa, ubusabane no kwungurana ibitekerezo ku banyamuryango.
- Gushyiraho imishinga iciriritse ifitiye akamaro abantu muri rusange.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe na:

- a. Abanyamuryango bawushinze;
- b. Abanyamuryango bawinjiyemo;
- c. Abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abanyamuryango bashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;

faveur des femmes et jeunes en les incitant à se regrouper en mutualités telles que : d'épargnes et des crédits, de promotion de l'habitat, de production agricole et autres activités génératrices des revenus afin d'assurer le bien être social.

- Mettre en place un bureau d'épargne pour l'éducation afin de créer un fonds pouvant servir d'aide, subvention et prêt en faveur des enfants vulnérables, orphelins et autres personnes nécessiteuses afin d'assurer leur scolarisation.
- Créer un centre de santé pour aider les membres, orphelins, veuves et autres personnes vulnérables en mutuelle de santé et dépistage volontaire;
- Créer un centre d'entraînement, de partage, d'échange d'idées et d'expérience des membres de l'Association.
- Mise en place des micros projets d'intérêt communautaire.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'Association se compose de:

- a. Membres fondateurs;
- b. Membres adhérents ;
- c. Membres d'honneur.

- Sont membres fondateurs, tous les signataires des présents statuts à la date de leur établissement;

favor of women and youth while inciting them to regroup for saving and credits, housing, agriculture production and other incomes generating activities for their social well being.

- To establish an Education Saving Bureau (ESB) in order to create funds capable to act as assistance, subsidy and loan in favor of members , vulnerable children, orphans and other needy people for their schooling.
- To establish a medical centers to assure the catering of the sick victims of HIV/ AIDS, prevention and trucking of the HIV/AIDS, the medical catering of the widows, orphans and other paupers.
- To create a center of practice, sharing and exchange of ideas and experiences for the members for the association.
- Setting up of the micro projects for communal interest.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of:

- a. Founder members;
- b. Adherent members;
- c. Honorary members.

- Founder members are the signatories of this constitution;

- Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange;

- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije y'ibitekerezo cyangwa y'imari batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa mu nzego z'umuryango.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo niba banyamuryango nyirizina. Bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu birebana n'umuryango. Biyemeza kugira uruhare muri gahunda zose z'umuryango batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 7:

Abashaka kwinjira mu muryango bandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange. Kugira ngo umuntu abe umunyamuryango nyirizina, agomba kuba afite imico myiza.

Ingingo ya 8:

Gutakaza kuba umunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa

- Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale;

- Sont membres d'honneur toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien matériel ou financier apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas élire ou être éligibles aux organes de l'association.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils jouissent des mêmes droits et obligations vis-à-vis de l'association. Ils prennent l'engagement de participer à tous les programmes de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale. Pour devenir membre adhérent, le candidat doit être de bonne moralité.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au

- Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly;

- Honorary members are physical or moral persons to whom the General Assembly award that title due to appreciable material or financial support rendered to the association. They play a consultative role, but can neither vote nor be eligible to organs of the association.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective members of the association. They have equal rights and obligations towards the association. They are committed to actively participate in all the programs of the association. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and to be voted.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and submitted to the approval of the General Assembly. To become an adherent member, the candidate must have good conduct.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is written to the President of the Board of

Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu muryango, kuwusezera cyangwa kuwirukanwamo biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire ou d'exclusion sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10:

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'association.

Article 11:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou dissolution de l'association.

Directors and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the two third majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the association.

The modalities of adhesion, voluntary resignation or exclusion shall be determined in the internal regulations.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANIZATION

Article 9:

The association may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10:

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by activities of the association.

Article 11:

The association designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi.
- Abajyanama
- Abagenzuzi

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyirizina bese.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga Mukuru. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'Association sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Comité Exécutif.
- Les Conseillers
- Les Commissaires aux comptes

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire Général. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins

CHAPTER IV : THE ORGANS

Article 12:

The organs of the association are:

- The General Assembly;
- The Board of Directors.
- The Advisers
- The Auditors

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective members of the association.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of Board of Directors or by the Vice-President, in case of absence.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the Secretary General. In that case, the present members elect among themselves a Chairman for the session.

Article 15:

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least

zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyirizina bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatirwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhidura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;

quinze jours avant la réunion.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
- élire et révoquer les membres du Comité

fifteen days before the meeting.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third of effective members. In case this quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- to appoint and to dismiss the Board of

-gutora abajyanama n'abagenzuzi.

- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Exécutif;

- élire les conseillers et les commissaires aux comptes
- déterminer les activités de l'association;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- approuver les comptes annuels;
- accepter les dons et legs;
- décider de la dissolution de l'association.

Directors;

- to appoint advisers and auditors
- to state on the association's activities
- to admit, to suspend and to exclude a member;
- to approve the yearly accounts of the association;
- to accept grants and inheritances;
- to decide upon the dissolution of the association.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyirizina. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président : Représentant Légal de l'association;
- Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire Général;
- Trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité des voix,

Section two: The Board of Directors

Article 20:

The Board of Directors is composed of the:

- President : Legal Representative of the association;
- Vice-President : Deputy Legal Representative;
- Secretary General;
- Treasurer.

Article 21:

The Directors are elected among the effective members by the General Assembly for a five years renewable term.

Article 22:

The Board of Directors gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

UMUTWE WA V: IHINDUKA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyirizina, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyirizina.

celle du Président compte double.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les financements avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

CHAPITRE V: DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 24:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix des membres effectifs, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 23:

The Board of Directors exercises the following duties:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the association;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the personnel.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 24:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from half of the effective membership.

Ingingo ya 25:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango nyirizina, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseheho.

Bikorewe i Nyarugenge, kuwa 10 Gicurasi 2009.

Umuvugizi w'Umuryango

(sé)

UMUBYEYI Georgette

Umuvugizi Wungirije

(sé)

BITENYO ILIBAGIZA Liliane

Article 25:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers des voix des membres effectifs, peut prononcer la dissolution de l'association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 26:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 27:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge, le 10 Mai 2009.

Le Représentante Légal

(sé)

UMUBYEYI Georgette

Le Représentant Légal Suppléant

(sé)

BITENYO ILIBAGIZA Liliane

Article 25:

Upon decision of two third majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 26:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 27:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done in Nyarugenge, on May 10th, 2009.

The Legal Representative

(sé)

UMUBYEYI Georgette

The Deputy Legal Representative

(sé)

BITENYO ILIBAGIZA Liliane

ITEKA RYA MINISITIRI N°81/08.11 RYO
KUWA 07/07/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
<<DUTURE NEZA>> KANDI RYEMEZA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°81/08.11 OF
07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION <<DUTURE
NEZA>> AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 81/08.11 DU
07/07/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION<<DUTURE NEZA>>ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ingingon ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingao ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège de
l'association

Article 2 : Objectifs de l'Association

Article 3 : Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°81/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO <<DUTURE NEZA>> KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°81/08.11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION <<DUTURE NEZA>> AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 81/08.11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION<<DUTURE NEZA>>ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Ashingiye ku iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango <<DUTURE NEZA>>mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/04/2010 ;

On request lodged by the Legal Representative of the Association <<DUTURE NEZA>>on 27/04/2010;

Sur requête de Représentant Légal de l'Association <<DUTURE NEZA>> reçue le 27/04/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango <<**DUTURE NEZA**>> ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza y'umunyamuryango.
-Kurengera ibidukikije
-Kurwanya indwara z'ibyorezo harimo na SIDA.
-Gukora ibikorwa bibyara inyungu igamije gufasha ishyirahamwe kugera ku nshingano za yo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango <<**DUTURE NEZA**>> ni **Bwana MUTABAZI Deo** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana KARARA Claver** umunyarwanda, uba mu Murenge wa

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association <<**DUTURE NEZA**>> situated at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association.

The Association shall have the following objectives:

- To promote the welfare of members.
- Protection of environment.
- Fighting pandemic diseases including HIV/AIDS.
- To establish income generating activities to help association achieve its goal.

Article 3: Legal Representatives

Mr MUTABAZI Deo of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the legal Representative of the Association <<**DUTURE NEZA**>>.

Mr KARARA Claver of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to

Article premier : Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'Association <<**DUTURE NEZA**>> dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'association a pour objectifs de :

- Promouvoir le bien être des membres de l'association.
- La protection de l'environnement.
- La lutte contre le VIH/ SIDA et d'autres maladies épidémiques.
- Créer des activités génératrices de revenus qui aideront l'association à atteindre son but.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association <<**DUTURE NEZA**>> **Monsieur MUTABAZI Deo**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KARARA Claver**, de nationalité rwandaise,

Official Gazette n°32 Of 08/08/2011

Remera, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 07/07/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION « DUTURE NEZA » Asbl

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu,hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: DUTURE NEZA Asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Remera, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Gasabo, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:
-Guharanira iterambere n'imibereho myiza y'umunyamuryango;

CHAPITRE I: DENOMINATION,SIEGE,OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: **DUTURE NEZA Asbl.**

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Gasabo, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour but :
- Promouvoir le bien être des membres de l'association ;

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: **DUTURE NEZA Asbl.**

Article 2:

The head office of the Association is established in Remera sector, Gasabo District, in Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association carries out its activities in Gasabo District, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:
- To promote the welfare of members;

-Kurengera ibidukikije;
-Kurwanya indwara z'ibyorezo harimo na SIDA;

-Gukora ibikorwa bibyara inyungu igamije gufasha ishyirahamwe kugera ku nshingano za yo.

UMUTWE WAI: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

- La protection de l'environnement ;
-La lutte contre le VIH/ SIDA et d'autres maladies épidémiques ;
- Créer des activités génératrices de revenus qui aideront l'association à atteindre son but.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

- Protection of environment;
-Fighting pandemic diseases including HIV/AIDS;

-To create income generating activities to help association achieving its goal.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Ingongo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri kwezi ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingongo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingongo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

MUUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingongo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingongo ya 10:

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation mensuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give monthly contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases by death, voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA IV: INZEGO

CHAPITRE IV : DES ORGANES

CHAPTER IV: THE ORGANS

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Executive Committee ;
- Auditorship.

Ingingo ya 14:

Article 14 :

Article 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho Perezida w'icyubahiro;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Articel 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer le Président d'honneur ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Articel 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate the Honorary President
- Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 16:

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them selves the president of the session.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite nyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Comité Exécutif, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of Executive committee, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- umubitsi w'umuryango;
- Umujyanama.

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni umwaka umwe ushobora kongerwa inshuro imwe. Iyo umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier de l'association;
- Conseiller.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat d'une année renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days; but in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Executive Committee

Article 22 :

The Executive Committee is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer of association;
- The Advisor.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of one year renewable once. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi agana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari
Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes
Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement trois

Article 24 :

The Executive Committee meets once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Executive Committee is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditorship
Article 26 :

The General Assembly nominate annually three

b'imari batatu bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

With out displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

Official Gazette n°32 Of 08/08/2011

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Bikorewe Gasabo, kuwa 10/01/2001

Fait à Gasabo, le 10/01/2001

Done at Gasabo, 10/01/2001

MUTABAZI Deo (sé)
Umuwugizi w'Umuryango

MUTABAZI Deo (sé)
Représentant Légal

MUTABAZI Deo (sé)
Legal Representative

KARARA Claver (sé)
Umuwugizi Wungirije w'Umuryango

KARARA Claver (sé)
Représentant Legal Suppléant

KARARA Claver (sé)
Deputy Legal Representative

ABITABIRIYE INAMA YO KUWA 10/01/2010

S/NO	AMAZINA	No Y'INDANGAMUNTU
1	Deo Mutabazi	1197080088652090
2	Ntayomba Victor	1197380007258109
3	Joseph Ndayishimiye	1197680008629077
4	Jean Kamana	1197080085970089
5	Emery Rutayisire	1197480096918018
6	Filbert Kabayiza	1196680004173094
7	Vital Bugingo	1197380007256049
8	Rutera Mwimbuzi	1195780002296039
9	Godfrey Gasana	1197680008637091
10	Egide Sibomana	1196880081273031
11	Bonaventure Butare	1197380068907055
12	Isaac Nizeyimana	1197480101057005
13	Gabriel Serukotana	1196980005153093
14	Alfred Nkusi	1197480099879014
15	Claver Karara	1197080006118007
16	Julius Nkusi	1197480007793080
17	Lazare Ngabonziza	1196880005585092
18	Innocent Mugiraneza	1196980071661029
19	Cyprien Nsabimana	1196980005154080
20	Samuel Musoni	1197980006116033
21	Antoine Rutagengwa	1197080090593011
22	Margaritte Mukanyakayiro	119497000165914

ITEKA RYA MINISITIRI N° 89/08.11 RYO KUWA 03/05/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»

MINISTERIAL ORDER N°89/08.11 OF 03/05/2011 APPROVING THE CHANGE MADE TO THE LEGAL STATUTES OF THE ASSOCIATION «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»

ARRETE MINISTERIEL N°89/08.11 DU 03/05/2011 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article one: Approving of modifications made to the statutes

Article premier: Approbation de la décision de modifier les statuts

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°89/08.11 RYO KUWA 03/05/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»	MINISTERIAL ORDER N°89/08.11 OF 03/05/2011 APPROVING THE CHANGE MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»	ARRETE MINISTERIEL N°89/08.11 DU 03/05/2011 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)»
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°117/11 ryo kuwa 17/10/2005 riha ubuzimagatozi umuryango «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)».	Revisited the Ministerial Order n° 117/11 of 17/10/2005 grating the legal status to the association «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC) ».	Revu l'arrêté Ministériel n°117/11 du 17/10/2005 accordant la personnalité civile à l'association «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)».
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU	On request lodged by the Legal Representative of the Association «CLUB POUR LA	Sur requête du Représentant Légal de l'association «CLUB POUR LA

PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26/01/2011;

SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)» » on 26/01/2011;

SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)» reçue le 26/01/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Article one: Approving of modifications made to the statutes

Article premier : Approbation de la décision de modifier le statut

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango ba «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**» kuwa 22/01/2011 cyo guhindura amategeko y'umuryango «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**» cyemejwe.

The resolution passed by the majority members of association «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**» on 22/01/2011 approving the change made to articles of the association «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**», is hereby approved.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**» prise le 22/01/2011 de modifier le statut de l'association «**CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL (CLUB-SPIC)**».

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provision contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêtés sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°32 of 08/08/2011

Kigali, kuwa **03/05/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Kigali, on **03/05/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **03/05/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU « CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL » (CLUB-SPIC)

STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF DENOMMEE « CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL » (CLUB – SPIC)

STATUTES GOVERNING THE NON-PROFIT MAKING ASSOCIATION DESIGNED FOR “CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL” (CLUB-SPIC)

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, INTEGO

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,OBJET

CHAPTER I: NAME, HEADQUARTERS, OBJECTIVE

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe ibiteganywa n' Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango Udaharanira Inyungu « **CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL** » (CLUB-SPIC) ugengwa n'aya mategeko.

Article 1:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée « **CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL** » (CLUB-SPIC) régie par les présents Statuts:

Article 1:

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an non-profit making Association called « **CLUB POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE INTELLECTUEL ET CULTUREL** » (CLUB-SPIC) regulated by the present statutes:

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Muhima, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre endroit sur le territoire de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 2:

The Headquarters of the Association is established in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City. It can be transferred to any other location of the Republic of Rwanda by decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'u Rwanda, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo ahandi, byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Cependant, elle peut les étendre à l'extérieur du pays sur décision de l'Assemblée Générale.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 :

The Association is active throughout the entire territory of Rwanda. However, it can extend its activities out the country by decision of the General Assembly.
It is created for an indefinite period of time.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:
-Guteza imbere uburezi burambye hashyirwaho ibigo by'amashuri n'ibitanga amahugurwa;
-Gufasha abantu bakuru batagize amahirwe yo kwiga no kurangiza amashuri;
-Gutanga serivisi zinyuranye zirangwamo ubumenyi, ubuhanga n'umuco.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'Abanyamuryango Bawushinze, Abanyamuryango Bawinjiramo n'Abanyamuryango b'Icyubahiro.

Abanyamuryango Bawushinze ni abashyize umukono ku Mategeko Shingiro y'Umuryango.

Abanyamuryango Bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza Amategeko Shingiro y'Umuryango kandi bakabyemererwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango Bawushinze n' Abawinjiyemo ni **Abanyamuryango Nyakuri**. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' Umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu ku giti

Article 4 :

L'Association a pour missions de :
-Promouvoir l'éducation soutenue par la création des écoles et des centres de formation;
-Aider les personnes adultes qui n'ont pas eu la chance de fréquenter l'école ou terminer leurs études;
-Offrir divers services en relation avec l'éducation et le domaine tant intellectuel que culturel.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des Membres Fondateurs, des Membres Adhérents et des Membres d'Honneur.

Sont **Membres Fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont **Membres Adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les Membres Fondateurs et les Membres Adhérents sont les **Membres Effectifs** de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Association.

Les Membres d'Honneur sont toutes personnes

Article 4 :

The missions of the Association are the following:
-Promoting sustainable education through the establishment of schools and other training centres;
-Assisting adult people who missed chance to either attend or finish school;
-Serving people in educational, intellectual, and cultural fields.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of Founder Members, Ordinary Members and Honorary Members.

The Founder Members are those who have signed the present statutes.

Ordinary Members are those who, on their request and after a written application for adhering to the present statutes, are accepted by the General Assembly.

The Founder and Ordinary Members are referred to as **Effective Members** of the Association. They are with equal rights and duties.

Honorary Members are any individuals or legal

cyabo cyangwa imiryango bashyigikiye umuryango **CLUB-SPIC** mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa kandi bakoreye Umuryango ibikorwa by'akarusho.

Abanyamuryango b'Icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango Nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'Umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amategeko Yihariye Agenga Abanyamuryango ni yo agena uko umuntu yemererwa kuba Umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba Umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Uburyo Umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mategeko Yihariye Agenga Abanyamuryango.

physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association **CLUB-SPIC**.

Les Membres d'Honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les Membres Effectifs s'engagent inconditionnellement à participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.

entities to whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association **CLUB-SPIC**.

Honorary Members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The Effective Members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the General Assembly meetings with the right to vote and to be voted. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Association Internal Rules and Regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

The loss of membership is ceased by the death, voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria of exclusion are determined by the Association Internal Rules and Regulations.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'Imari.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'Abanyamuryango Nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama Nyobozi n'Abagenzuzi b'Imari;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa Umuryango.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les Membres Effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration et du Commissariat aux Comptes ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 9 :

The organs of the association are:

- The General Assembly;
- The Administration Board ;
- The Board of Auditors

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all Effective Members of the Association.

Section one: The General Assembly

Article 11 :

The General Assembly has the power to:

- Adopt and amend the statutes and the Internal Rules and Regulations of the Association;
- Appoint and dismiss the members of the Executive Committee and Auditors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuwugizi Wungirije wa mbere, na we ataboneka bigakorwa n'uwa kabiri. Igihe Umuvugizi n'Abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'Abanyamuryango Nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa Abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 14:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama Nyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize na raporo y'Abagenzuzi b'Imari. Mu nama ya kabiri hagomba kubamo umushinga w'ingingo y'imari y'umwaka utaha.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le 1^{er} Représentant Légal suppléant. A l'absence ou l'empêchement de celui-ci, il est remplacé par le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et des Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des Membres Effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres 30 jours au moins avant la réunion.

Article 14:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport des réalisations pendant l'exercice écoulé ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes. A l'ordre du jour de la deuxième réunion de l'année, doit figurer obligatoirement les prévisions budgétaires de l'année suivante.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal Representative of the Association or in case of his absence by the 1st Deputy Legal Representative. In case of the absence of the 1st Deputy Legal Representative or when held up, the 2nd Deputy Legal Representative stands in for him. In case of absence or refusal of the Legal Representative and the Deputies, the General Assembly is summoned in writing by 1/3 of the effective members. In that case, the members in the General Assembly elect among themselves the president of the session.

Article 13:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent to members at least 30 days before the meeting.

Article 14:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the Executive Committee, achievements of the past year and the report of the control by the Board of Auditors. On the agenda of the second meeting of the year must obligatorily appear the budget proposal for the next year.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'Abanyamuryango Nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 30. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya Mategeko Shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zijyibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 17:

Inyandikomvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'umwanditsi w'inama.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de Membres Effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 30 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 17 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le rapporteur de la réunion.

Article 15 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 30 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided by the law related to the non-profit making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 16 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided over in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days but in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 17 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the meeting.

Igice cya kabiri: Inama Nyobozi

Ingingo ya 18:

Inama Nyobozi igizwe na:

- Perezida ari we Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida wa Mbere ari we Muvugizi wa Mbere Wungirije w'Umuryango;
- Visi-Perezida wa Kabiri ari we Muvugizi wa Kabiri Wungirije w'Umuryango;
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa;
- Umubitsi w'Umuryango

Inshingano za buri wese zisobanurwa mu Mategako Yihariye Agenga Abanyamuryango.

Ingingo ya 19:

Abagize Inama Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu Banyamuryango Nyakuri. Manda yabo ni imyaka ine ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 20:

Inama Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 18 :

Le Conseil d'Administration est composé de :

- Président et Représentant Légal de l'Association ;
- 1^{er} Vice-président et 1^{er} Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- 2^{ème} Vice-président et 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- Secrétaire Exécutif ;
- Trésorier de l'Association.

Le Règlement d'Ordre Intérieur détermine leurs attributions.

Article 19 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale parmi les Membres Effectifs de l'Association pour un mandat de quatre ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou

Section two: The Administration Board

Article 18:

The Administration Board is composed of:

- The President and Legal Representative;
- The 1st Vice-President and 1st Deputy Legal Representative;
- The 2nd Vice-President and 2nd Deputy Legal Representative;
- The Executive Secretary
- The Treasurer of the Association;

The Internal Rules and Regulations of the Association determine their assignments.

Article 19 :

The members of the Administration Board are elected among effective members of the Association for a mandate of 4 years renewable. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of a member of the Administration Board, his successor finishes the mandate.

Article 20 :

The Administration Board meets once in 3 months and every time needed, summoned by the President or in case of his absence by the 1st Vice-President or

igahamagarwa na Visi-Perezida wa mbere, ataboneka igahamagarwa n'uwa kabiri.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Inama Nyobozi ishinzwwe:

- Gutekereza no gutegura ibikorwa byateza imbere Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'Amategeko Shingiro, iz'Amategeko Yihariye Agenga Abanyamuryango n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- Gushakira Umuryango inkunga no kugirana imishyikirano n'abaterankunga n'abandi bafatanyabikorwa;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imishinga n'amashami y'Umuryango;
- Kwiga, gutunganya no guhindura

d'empêchement par le 1^{er} Vice-président ou le 2^{ème} Vice-président à l'absence ou l'empêchement de celui-ci.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions de :

- Concevoir et préparer les activités visant à promouvoir le développement de l'Association ;
- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts, au Règlement d'Ordre Intérieur régissant les Membres de l'Association de l'Association ainsi qu'aux autres instructions à amender;
- Préparer et présider les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services des projets et branches de l'Association.
- Etudier, élaborer et modifier l'organigramme de

the 2nd Vice-president when the 1st one is absent or gets hold up.

It meets and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 21 :

The Administration Board is in charge of:

- Conceiving and preparing activities that contribute to promote the development of the Association;
- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Following up the daily management of the Association;
- Establishing annual activity reports;
- Elaborating budget forecasts to be submitted to the General Assembly;
- Proposing to the General Assembly the modifications to the statutes, the Association Internal Rules and Regulations, and other instructions to be amended;
- Preparing and presiding over the sessions of the General Assembly;
- Negotiating financial support with the partners;
- Recruiting, nominating and dismissing the personnel of different services of the Association projects and branches.
- Conceiving, elaborating and modifying the

“organigramme” y’Umuryango no kugena inshingano za buri mukozi.

Kugira ngo Inama Nyobozi ishobore kurangiza neza inshingano zayo, Inteko Rusange ishikiraho “**Biro**” izafasha Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu mirimo ye ya buri munsu.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw’Imari

Ingingo ya 22:

Inteko Rusange ishikiraho Abagenzuzi b’imari 3 bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y’imari n’indi mitungo y’Umuryango. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n’inyandiko z’ibaruramari z’Umuryango ariko batabijyanye hanze y’ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 24:

Umutungo w’Umuryango ugizwe n’imisanzu y’abanyamuryango, ibikorwa by’Umuryango, impano, imfashanyo n’indagano.

l’Association et préciser les attributions de chacun de ses employés.

Dans le cadre de permettre au Conseil d’Administration de s’acquitter convenablement de ses fonctions, l’Assemblée Générale vote un « **Bureau** » chargé d’assister le Secrétaire Exécutif dans l’accomplissement de ses travaux quotidiens.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 22 :

L’Assemblée Générale nomme trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l’Association. Ils ont un mandat de 3 ans renouvelable.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux documents comptables de l’Association. Ils rendent compte à l’Assemblée Générale.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 23 :

L’Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 24:

Le patrimoine de l’Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l’Association, les dons, legs et subventions divers.

Organization Chart of the Association and specifying the duties for its employees.

To allow the Administration Board to discharge appropriately its obligations, the General Assembly votes an “**Office staff**” that helps the Executive Secretary to accomplish successfully his daily duties.

Section three: The Board of Auditors

Article 22 :

The General Assembly nominates three auditors with the power to monitor all the time the management of finances and other assets of the Association. They are elected for a term of 3 years renewable.

Without displacing them, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 23 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 24 :

The patrimony of the Association comprises the contributions of the members, products of the activities of the Association, donations, legacies and

varied subventions.

Ingingo ya 25:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite kandi ukoreshe mu bikorwa byose bituma Umuryango ugera ku ntego zawo.

Article 25 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 25 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect achievement of its goals.

Ingingo ya 26:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukana n'ibitumukana by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 26 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Article 26 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to carry out the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and carrying out the discharge of liabilities, the active assets are given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'Abanyamuryango Nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama Nyobozi cyangwa 1/3 cy'Abanyamuryango Nyakuri.

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de la majorité absolue des Membres Effectifs réunis en Assemblée Générale, à la demande du Conseil d'Administration ou d'un tiers de Membres Effectifs.

Article 27 :

The present statutes can be amended by decision of the absolute majority of the Effective Members meeting in a General Assembly, at the suggestion of the Administration Board or by 1/3 of the Effective Members.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'Abanyamuryango Nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwuhuza n'undi Muryango bihuje intego.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des Membres Effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but

Article 28 :

On the decision of 2/3 of Effective Members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, merger with another or affiliation to any other Association pursuing similar goals.

analogue.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya Mategeko Shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'Amategeko Yihariye Agenga Abanyamuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya Mategeko Shingiro yemejwe n'abagize Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bagaragara ku rutonde ruri ku mugereka wayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 22/01/2011

Umuvugizi w'Umuryango

KAYIHURA Eric (sé)

Umuvugizi Wungirije wa Mbere w'Umuryango

NZEYIMANA Jean Baptiste (sé)

Umuvugizi Wungirije wa 2 w'Umuryango

NSABIMANA Alphonse (sé)

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au Règlement d'Ordre Intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les Membres de l'Association réunis en Assemblée Générale et dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge, le 22/01/2011

Représentant Légal

KAYIHURA Eric (sé)

Premier Représentant Légal Suppléant

NZEYIMANA Jean Baptiste (sé)

Deuxième Représentant Légal Suppléant

NSABIMANA Alphonse (sé)

Article 29 :

For any matter not provided by these statutes, the association will refer to the law regulating the non-profit making associations and the Association Internal Rules and Regulations adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the Members of the Association meeting in a General Assembly whose list is attached.

Done at Nyarugenge, 22/01/2011

Legal Representative

KAYIHURA Eric (sé)

First Deputy Legal Representative

NZEYIMANA Jean Baptiste (sé)

Second Deputy Legal Representative

NSABIMANA Alphonse (sé)

UMUGEREKA / ANNEXE / APPENDIX

Abanyamuryango bitabiriye inama isanzwe y'Inteko Rusange ya CLUB-SPIC yo kuwa 22/01/2011

AMAZINA	NOMERO Z'IRANGAMUNTU	UMUKONO
1. DUSABIMANA Frodouard	1196780000383095	(sé)
2. HARELIMANA Fidèle	1196780005015036	(sé)
3. KAYIHURA Eric	1196880000227021	(sé)
4. MANSOUR Feruzi	1196880000251063	(sé)
5. MUTUYIMANA Alphonsine	1196570001234059	(sé)
6. NGEZAHAYO UWAMAHORO Claudine	1197170005786094	(sé)
7. NIYONSABA Patricie	1197470004667011	(sé)
8. NSABIMANA Alphonse	1196680001124071	(sé)
9. NTIGURA Vénuste	1197280001640060	(sé)
10. NYAKABWA Augustin	1196480000095191	(sé)
11. NZEYIMANA Jean Baptiste	1197780008935079	(sé)
12. TWIZEYIMANA Jean Damascène	1197380014147080	(sé)

ITEKA RYA MINISTIRI N°98/08.11 RYO KUWA 20/06/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA)

MINISTERIAL ORDER N°98/08.11 OF 20/06/2011 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION “GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA” (GIMI RWANDA)”

ARRETE MINISTERIEL N°98/08.11 DU 20/06/2011 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry'Amategeko agenga umuryango

Article One: Approval of modification to Legal Statutes

Article premier : Approbation de modification des statuts

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyijje n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTIRI N°98/08.11 RYO KUWA 20/06/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA)	MINISTERIAL ORDER N°98/08.11 OF 20/06/2011 APPROVING THE MODIFICATION MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION “GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA” (GIMI RWANDA)”	ARRETE MINISTERIEL N°98/08.11 DU 20/06/2011 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)»
Ministiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice /Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 , as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14 n'ya 16;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations especially in Articles 12, 14 and 16;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12,14 et 16;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Munistiri n° 56/11 ryo kuwa 30/03/2009 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga « GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA).	Reviewed the Ministerial Order n°56/11 of 30/03/2009 approving alterations made to the statutes of the Association « GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA).	Revu l'Arrêté Présidentiel n°56/11 du 30/03/2009 portant approbations apportées aux Statuts de l'Association « GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA » (GIMI RWANDA) ».
Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango “GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association	Sur requête du Représentant Légal de l'Association “ GATEWAY INTERNATIONAL

(GIMI RWANDA)” mu rwandiko rwakiriwe kuwa 18/03/2011;

“GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)” on 18/03/2011;

MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)” reçue le 18/03/2011 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry’amategeko agenga umuryango

Article One: Approval of modification to Legal Statutes

Article Premier: Approbation de modification des statuts

Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’abanyamuryango « **GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)**», kuwa 16/03/2011 cyo guhindura amategeko shingiro y’uwo muryango kiremewe.

The resolution passed by the majority members of the association «**GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)** » on 16/03/2011 for Changing the articles of the association is hereby approved.

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’Association «**GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS RWANDA (GIMI RWANDA)** » prise le 16/03/2011 de changer le statut de cette association.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/06/2011

Kigali , on 20/06/2011

Kigali, le 20/06/2011

(sé)

KARUGARAMATHarcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta.

(sé)

KARUGARAMATHarcisse

Minister of Justice /Attorney General.

(sé)

KARUGARAMATHarcisse

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa «Gateway International Missions Rwanda», GIMI RWANDA. mu magambo ahinnye, ugengwa n'Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Gataraga, Musanze District, Intara y'Amajyaruguru, B.P.6773 Kigali - Rwanda, Telefone: (+250)08304780, E-mail: gatewayinterrda@yahoo.fr. Icyicaro cy'umuryango gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije ibi bikurikira :

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «Gateway International Missions Rwanda», GIMI RWANDA en sigle, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'association est établi a Gataraga, Musanze District, Province du Nord, B.P.6773 Kigali, Télépnone: (+250)08304780, E-mail: gatewayinterrda@yahoo.fr. Ce siege peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'association a pour objet:

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
GATEWAY INTERNATIONAL MISSIONS
RWANDA (GIMI RWANDA)**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE
NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to form an association named « Gateway International Missions Rwanda», GIMI RWANDA in abbreviation, governed by the Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present statutes.

Article 2:

The head office of the association shall be located iat Gataraga, Musanze District, Northern Province, P.O.Box 6773 Kigali, Telephone: (+250)08304780, E-mail: gatewayinterrda@yahoo.fr. The head office may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3:

The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

Article 4:

The association has following objectives :

1.Kwigisha Ivugabutumwa ryiza mu bagororwa, hagamijwe kubakangurira kwihana, kwemera icyaha no kubategura mu buryo bw'Umwuka kuzasubira iwabo bubaha Imana, bakunda bagenzi babo n'Igihugu cyabo muri rusange.

2.Kwigisha Ijambo ry' Imana abanyeshuri bo mu ma shuri abanza, ayisumbuye na ya kaminuza, kugira ngo bazavemo abaturage beza bashimwa n' Imana n'igihugu cyabo.

3.Gutanga amahugurwa ku bayobozi banyuranye , bigishwa imiyoborere myiza ishingiyeye ku Ijambo ry'Imana;

4. Kwigisha abana b'inzererezi n'abandi batagira kivurira imirimo y'amaboko hashingwa ibigo by'amashuri n'iby'umyuga

5. Kugira uruhare mu kurwanya SIDA;

6. Kwita ku iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage, guharanira uburenganzira bw'ikiremwa muntu no kunganirwa mu by'amategeko.

7. Uburinganire bw'ibitsina byombi

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

1. Prêcher la Bonne Nouvelle aux prisonniers en les encourageant à reconnaître leur péché en vue du repentir et les préparer spirituellement pour qu'à leur retour à la maison, ils soient des gens qui craignent Dieu et soient utiles à leurs familles, à la communauté et au pays en général.

2. Prêcher la Bonne Nouvelle de notre Seigneur Jésus-Christ aux élèves au niveau du primaire, du secondaire et aux étudiants de l'université pour les rendre de bons citoyens, tant envers Dieu qu'envers leur pays.

3. Dispenser des séminaires aux différents dirigeants sur les principes bibliques de leadership chrétien.

4. Former les enfants de la rue et abandonnés dans les activités manuelles en créant des centres scolaires et de formation professionnelle ;

5. Contribuer à la lutte contre le VIH/SIDA ;

6. Promouvoir le bien être social et économique de la Population, les droits humains et l'assistance juridique.

7. Egalité des genres

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

1.To preach the good news to prisoners, encouraging them to accept their sins and repent, then prepare them Spiritually so that one day when they go back home, they would be God-fearing people, important to their families, community and country in general.

2.To preach the good news of our Lord Jesus Christ to the students in Primary, Secondary and University level, so that they can be good citizens before God and their country.

3.To give Seminars to different leaders on the Biblical Principles of Spiritual Leadership.

4. To train street children and helpless children to physical activities by creating vocational schools;

5. To contribute to the fight against HIV/SIDA;

6. To promote people social economically, Development, human right and legal aid.

7. Gender Equality

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 7:

inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre pour leur soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association.

Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées à l'Evêque Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé à l'Evêque Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et

Founder members are the signatories of this constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons that are awarded that title by the General Assembly for their appreciable support to the association.

They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They shall attend the meetings of the General Assembly with the right to vote.

Article 7:

Applications for membership shall be addressed to the Bishop President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation shall be addressed to the Bishop President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3rd) majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and

shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere au règlement d'ordre intérieur de l'association.
y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Musenyeri Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari,atabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa n'Umunyamabanga Mukuru. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama n'Umwanditsi.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Article 11:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par l'Evêque Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire Général. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Rapporteur de la session.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres par le Secrétaire Général au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Article 13:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement

the internal regulations of the association.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 9:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the effective membership.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and chaired by the Bishop President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President, the General Assembly shall be convened by the Secretary General. In that case, the members present shall elect a Chairman and a Reporter for the session.

Article 12:

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session and as often as possible in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members by the Secretary General at least fifteen (15) days before the meeting.

Article 13:

The General Assembly shall legally meet when the two

bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 14:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
- gutwara no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi b'imari;

- kwemeza ibyo umuryango uzakora;

- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;

- kwemera impano n'indagano;

- gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Umuvugizi ari nawe Muryobozi w'umuryango mu rwego rw'Igihugu,

lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 15:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;

- déterminer les activités de l'association;

- admettre, suspendre ou exclure un membre;

- approuver les comptes annuels de l'association;

- accepter les dons et legs;

- décider de la dissolution de l'association.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 16:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Représentant Légal de l'association au niveau national;

third (2/3rd) of the effective membership are present. In case, the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 14:

Except for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly shall be valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 15:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the association;
- To appoint and to dismiss the Executives and the Auditors;

- To state on the association's activities;

- To admit, to suspend and to exclude a member;

- To approve the yearly accounts of the association;

- To accept donations and legacies;

- To decide upon the dissolution of the association.

Section Two: The Executive Committee

Article 16:

The Executive Committee is composed of:

- The Legal Representative who is the Chairman of the association and Country Director.

- Umuvugizi wungirije w'umuryango ari nawe
- Muyobozi wungirije w'Umuryango
- Umwanditsi akaba n'Umubitsi
- Ukuriye abari n'abategarugori mu by'Umwuka.

- du Représentant Légal Suppléant de l'association;
- du Secrétaire et Trésorier Général;
- du Chargé du Genre Spirituelle;

- The Vice Legal Representative of this association
- The General Secretary and the Treasurer
- The Spiritual woman Leader

Ingingo ya 17:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara igihe cy'imyaka irindwi gishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Article 17:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de sept ans renouvelable deux fois.

Article 17:

The Executives shall be elected among the effective membership by the General Assembly to the absolute majority votes for a seven year renewable twice.

Ingingo ya 18:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atandatu, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 18:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par semestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-président.

Article 18:

The Executive Committee shall meet as often as necessary but obligatorily once in a semester. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemwe iyo hari bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Le Comité Exécutif siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

The Executive Committee shall legally meet when the two third (2/3rd) of the members are present. Its resolutions shall be valid when voted by the simple majority in case of lack of consensus. In case of equal votes, the President shall have the casting vote.

Ingingo ya 19:

- Komite Nyobozi nshingwabikorwa ishinze :
- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
 - kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
 - gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
 - gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
 - gushyikiriza Inama y'ubuyobozi ingingo

Article 19:

- Le Comité Exécutif est chargé de:
- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
 - s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
 - rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
 - élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
 - proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux

Article 19:

- The Executive Committee has the following duties:
- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
 - to deal with the day to day management of the association;
 - to elaborate annual reports of activities;
 - to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
 - to propose to the General Assembly all the amendments

z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ishyingira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bemereye kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 21:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 22:

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo bwite.

Ingingo ya 23:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo

statuts et au règlement d'ordre intérieur;

- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les financements avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 20:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 21:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 22:

Les ressources de l'association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par ses propres activités.

Article 23:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui pourrait concourir directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de

to the constitution and the internal regulations;

- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 20:

The General Assembly shall appoint annually two financial Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the association.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 21:

The association may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 22:

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its own activities.

Article 23:

The association shall allocate its assets to all that may directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of

yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 24:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 24:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, either upon proposal from the Executive Committee or upon request from the third (1/3) of the effective membership.

Ingingo ya 25:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri cya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Article 25:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 25:

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

Ingingo ya 26:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

Article 26:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

Article 26:

In case of dissolution, after inventory of movable immovable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan association pursuing similar objectives.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et toute clause qui n'y est pas prévue seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Official Gazette n°32 Of 08/08/2011

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kanama, kuwa 07 Werurwe 2011

Umuwugizi w'umuryango GIMI Rwanda

Musenyeri GAPIRA Jean Faustin (sé)

Article 28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kanama, le 07 Mars 2011

Le Représentant Légal de l' Association GIMI
Rwanda

Monseigneur GAPIRA Jean Faustin (sé)

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done at Kanama, on 07 March 2011

The Legal Representative of the Association GIMI
Rwanda

Bishop GAPIRA Jean Faustin (sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION
Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA).

L'An deux mille onze, le septième jour du mois de Mars, s'est tenu, à Rubavu, l'Assemblée Générale ordinaire de l'Association « Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA en sigle), sous la direction de son Président, Bishop Jean Faustin GAPIRA.

A l'ordre du jour figurait quatre points :

1. Modification des statuts et le changement du siège social de l'association;
2. Approuver le retrait de l'Association GIMI-RWANDA par certains membres ;
3. Approuver l'adhésion de nouveaux membres dans l'Association GIMI-Rwanda ;
4. Recommandation de l'Assemblée Générale.

Première résolution :

Vu les résultats atteints par Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA) dans ses tournées en prêchant l'Unité et la Réconciliation Nationale fondée sur la Parole de Dieu ;

Considérant également les appréciations formulées par beaucoup de personnes pour les différentes activités accomplies par cette Association de droit rwandais « Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA) » ;

Tous ont formulé les vœux que cette Association les assiste dans son plan de Promouvoir le bien-être social et économique de la population et les droits humains ainsi que le changement du siège social de l'association du District de Rubavu en District de Musanze ;

Après un long débat et examen de ce sujet dans la réunion qui a regroupé les membres de cette Association, et ayant analysé le bien-fondé de cette proposition ;

Les membres de l'Association « Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA) » réunis dans leur Assemblée Générale ordinaire du 07/03/2011 ont unanimement approuvé que cet objectif soit ajouté dans le texte des statuts de cette Association et remis au Ministre de la Justice pour l'approbation et la publication dans le Journal Officiel et autorisation de mise en exécution.

Deuxième résolution :

Sur base des articles No 07 et No 08 des statuts régissant l'Association signés par les membres en date du 06/01/2007 ; les participants dans la réunion ont approuvé les retraits volontaires de l'Association « Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA) par les membres suivants :

1. Mme MUSABYIMANA Marie Aimée, qui était Secrétaire Général de l'Association GIMI-RWANDA ;
2. Mr TEGERA Jean Damascène, qui était membre ordinaire de l'Association GIMI-RWANDA.

Adhésion des nouveaux membres :

Les personnes suivantes ont été admises par l'Assemblée Générale comme nouveaux membres de l'Association GIMI-RWANDA. Il s'agit de :

- 1) AHISHAKIYE David
- 2) NGIRUMPATSE Dominique

Parmi ces nouveaux membres, Mr AHISHAKIYE David a été élu avec 4 voix sur 5 pour le remplacement de Madame MUSABYIMANA Marie Aimée au poste de Secrétaire Général de l'Association GIMI-RWANDA.

Troisième résolution :

Les membres effectifs ont ensuite recommandé au Comité Exécutif de rédiger les statuts de l'Association « Gateway International in Rwanda (GIMI-RWANDA) » en trois langues conformément aux instructions officielles telles qu'approuvées et adoptées par l'Assemblée Générale ordinaire de l'Association.

LISTE DES MEMBRES DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA).

NOMS ET PRENOMS	FONCTIONS	SIGNATURES
Bishop GAPIRA Jean Faustin	Représentant Légal	(sé)
KABASHA Baheza Theoneste	Représentant Légal Suppléant	(sé)
AHISHAKIYE David	Secrétaire Général	(sé)
NGIRUMPATSE Dominique	Membre	(sé)
NSABIYEZE Claudien	Membre	(sé)

LES MEMBRES EFFECTIFS DE L'ASSOCIATION

Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA)

NOMS ET PRENOMS	FONCTIONS	SIGNATURES
Bishop GAPIRA Jean Faustin	Représentant Légal	(sé)
KABASHA Baheza Theoneste	Représentant Légal Suppléant	(sé)
AHISHAKIYE David	Secrétaire Général	(sé)
NGIRUMPATSE Dominique	Membre	(sé)
NSABIYEZE Claudien	Membre	(sé)

LISTE DES PARTICIPANTS A L'ASSEMBLEE GENERALE

Gateway International Missions in Rwanda (GIMI-RWANDA).

NOMS ET PRENOMS	FONCTIONS	SIGNATURES
Bishop GAPIRA Jean Faustin	Représentant Légal	(sé)
KABASHA Baheza Theoneste	Représentant Légal Suppléant	(sé)
AHISHAKIYE David	Secrétaire Général	(sé)
NGIRUMPATSE Dominique	Membre	(sé)
NSABIYEZE Claudien	Membre	(sé)
MUSABYIMANA Marie Aimée	ex Secrétaire Générale	(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 90/08.11
RYO KUWA 20/06/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE
APOTRE (C.S.P.A.)» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°90/08.11 OF
20/06/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
«COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE
APOTRE (C.S.P.A.) » AND APPROVING
ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°90/08.11 DU
20/06/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION « COMMUNAUTE DE
SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A. » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office
Of the Association

Article premier : Dénomination et
siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 90/08.11
RYO KUWA 20 KAMENA 2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE
APOTRE (C.S.P.A.)» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 90/08.11 OF
20/06/2011 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION « COMMUNAUTE
DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.) »
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 90/08.11 DU
20/06/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION « COMMUNAUTE DE
SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.) » ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/Attorney General ,

**Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya
121 ;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 120 and
121;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira
inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya, 8, iya
9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n°20/2000 of
26/07/2000, relating to Non Profit
Making Organisations, especially in
Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000
Relative aux associations sans but
lucratif, spécialement en ses articles 8,
9,10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida
n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena
amwe mu mateka y'Abaminisitiri
yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri,
cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01
of 18/07/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without consideration by the Cabinet, especially
in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains Arrêts
ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement
en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango
«COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE
APOTRE (C.S.P.A.)» mu rwandiko rwe
rwakiriwe kuwa 18/09/2008 ;

Upon request lodged by the Legal
Representative of the association
«COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE
APOTRE (C.S.P.A.)» on 18/09/2008 ;

Sur requête du Représentant Légal de
de l'association «COMMUNAUTE DE SAINT
PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)»
reçue le 18/09/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)» ufite icyicaro mu Karere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamiye :

1. Kwitagatifuza
2. Gutagatifuzanya
3. Gutagatifuza isi

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE(C.S.P.A.)» ni Bwana NSHIMIYIMANA Pontien, Umunyarwanda uba mu Karere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu MUKESHIMANA KAYIMBA Venantie, Umunyarwandakazi uba mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is here by granted to the association «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)» situated at Muhanga District, in the Southern Province

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

1. Self sanctification
2. Mutual sanctification
3. Sanctification of the world

Article 3: Legal Representatives

Mr. NSHIMIYIMANA Pontien, of Rwandan Nationality, residing in Muhanga District, Province of South, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)» ;

Mrs. MUKESHIMANA KAYIMBA Venantie, of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge District, Kigali City , is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)» dont le siège est dans le District de Muhanga, Province du Sud

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

1. Sanctification personnelle
2. Sanctification fraternelle
3. Sanctification du monde

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A.)» **Mr. NSHIMIYIMANA Pontien**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le District de Muhanga, Province du Sud ;

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Madame MUKESHIMANA KAYIMBA Venantie** de nationalité Rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/06/2011

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta**

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/06/ 2011

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney
General**

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/06/2011

**(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des
Sceaux**

**COMMUNAUTE DE SAINT
PIERRE APOTRE
DIOCESE KABGAYI
PAROISSE KABGAYI
B.P 04 GITARAMA**

**UMURYANGO WA
MUTAGATIFU INTUMWA
DIYOSEZI YA KABGAYI
PARUWASI YA KABGAYI
B.P.04 GITARAMA**

**THE COMMUNITY OF SAINT
PETER APOSTLE-C.S.P.A.
KABGAYI DIOCESE
KABGAYI PARISH
P.O. BOX 04 GITARAMA**

**STATUT DE L'ASSOCIATION
COMMUNAUTE DE SAINT
PIERRE APOTRE**

**AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO WA PETERO
MUTAGATIFU INTUMWA.**

**STATUTES OF THE
ASSOCIATION OF THE
COMMUNITY OF ST PETER
APOSTLE**

Nous, membres fondateurs de la Communauté de Saint Pierre Apôtre «C.S.P.A.» réunis en assemblée constituante en date du 29 juin 2001, décidons de créer une association dénommée Communauté de Saint Pierre Apôtre (C.S.P.A. en sigles) dont la devise est « QUE TOUS SOIENT UN, PERE » et adoptons ses statuts dont la teneur suit :

Twebwe, abashinze Umuryango wa Mutagatifu Petero Intumwa, mu nama ya mbere yo kuwa 29 Kamena 2001, dushinze ishyirahamwe “Umuryango wa Mutagatifu Petero Intumwa” ufite intego yitwa “BOSE BABE UMWE DAWE” kandi twemeje amategeko yawo akurikira:

We, the founders of the Community of Saint Peter in our first General Assembly held on 29th June 2001 decide to found the association called. The Community of saint Peter Apostle whose motto is, “FATHER, MAY THEY ALL BE ONE”. And we all adopt the following statutes:

**CHAPITRE PREMIER : de la
dénomination, du siège sociale, de la
durée, de l'objectif et de la région
d'activités**

**UMUTWE WA 1: Ibyerekeye ishingwa,
izina, icyicaro, intego n'aho umuryango
uzakorera**

**CHAPTER 1: The name,
headquarter, the purpose and
particular mission field**

Article 1 :

Il est constitué entre les soussignés, conformément à la loi N020/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, dénommée COMMUNAUTE DE SAINT PIERRE APOTRE (C.S.P.A. en sigles), ci-après désignée communauté.

Ingingo ya 1 :

Hakurikijwe itegeko N0 20/2000 ryo ku wa 26 nyakanga 2000 rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu wiswe « Umuryango wa Mutagatifu Petero Intumwa » (C.S.P.A. mu magambo ahinnye y'igifaransa).

Article 1:

According to the law No 20/2000 of the 26th July 2000 on non profit organization, the Community of Saint Peter Apostle was founded as a non profit organization (C.S.P.A. in abbreviation).

Article 2 :

Le siège social de la communauté est Kabgayi, District de MUHANGA, Province du SUD, B.P. 04 GITARAMA..

L'Assemblée générale de la communauté peut décider de transférer le siège en tout autre endroit de la République du Rwanda.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango kiri i Kabgayi, muri Diyosezi ya Kabgayi, Akarere ka MUHANGA, Intara y'Amajyepfo. B.P 04 GITARAMA.

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, bifashwemo icyemezo n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the Community is in Kabgayi Diocese, MUHANGA District, Southern Province, and P.O. BOX 04 GITARAMA. With the decision of the General Assembly this address can be changed wherever may be in Rwanda.

Article 3 :

La communauté est constituée pour une durée indéterminée, mais elle peut être dissoute à tout moment sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3 :

Umuryango uzamara igihe kitagenwe ; ariko ushobora guseswa igihe cyose Inteko Rusange yabifatamo icyemezo.

Article 3:

The Community wile exists for indeterminate time, but can cease to exist whenever the General Assembly decides.

Article4 :

La communauté comme association des fidèles de l'Eglise Catholique a pour objectif de :

Ingingo ya4 :

Umuryango «C.S.P.A.» nk'ishyirahamwe ry'abakristu gatolika ridaharanira inyungu ugamije ibi bikurikira :

Article 4:

The community as the association of the catholic faithful has the following purposes:

1. Sanctificationpersonnelle
2. Sanctification fraternelle
3. Sanctification du monde

1. Kwitagatifuza
2. Gutagatifuzaany
3. Gutagatifuza isi

1. Self sanctification
2. Mutual sanctification
3. Sanctification of the world.

en prend acte dans sa session la plus proche.

-Par l'exclusion motivée, prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

CHAPITRE 3 : Des organes de la Communauté

Article 11 :

Les organes de la Communauté sont :

- L'Assemblée Générale
- Le conseil de gestion
- Le commissariat aux comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême.

Elle est constituée des membres effectifs de la Communauté. Ces membres effectifs de la Communauté jouissent du droit de vote. Les membres d'honneurs peuvent participer à l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 13 :

L'Assemblée Générale exerce les fonctions suivantes :

- Définir et modifier la politique de la Communauté
- Adopter les statuts et règlement d'ordre intérieur
- Elire et démettre les membres du conseil de gestion et du commissariat aux comptes.
- Admettre et exclure un membre
- Fixer le montant de la cotisation des membres
- Approuver les programmes et le budget annuel
- Approuver les rapports du conseil de gestion et du commissariat aux comptes.
- Accepter les dons, legs et aides
- Décider la dissolution de la Communauté
- Décider de l'aliénation des biens de la Communauté.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois l'an au mois de Décembre.

rusange yayo itaha.

-Yirukanwe, bifashwemo icyemezo n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize.

UMUTWE WA 3 : Ibyerekeye inzego z'umuryango

Ingingo ya 11 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange
- Inama nyobozi
- Inama y'ubugenzuzi

Igika cya 1 : Inteko Rusange

Ingingo ya 12 :

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango basanzwe bese. Abo banyamuryango basanzwe bafite uburenganzira bwo gutora. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza gusa mu nama rusange mu buryo ngishwanama.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira :

- Kugena no guhindura umurongo ngenderwaho w'umuryango
- Gushyiraho amategeko agenga umuryango n'amategeko ngengamikorere y'umuryango
- Gutura no gukuraho abagize inama nyobozi n'inama y'ubugenzuzi
- Kwemera no kwirukana abanyamuryango
- Kugena umusanzu w'abanyamuryango
- Kwemeza gahunda y'ibigomba gukorwa no kwemeza ingengo y'imari.
- Kwemeza raporo y'inama nyobozi n'inama y'ubugenzuzi
- Kwemera impano, imirage, inkunga n'imfashanyo
- Kwemeza iseswa ry'umuryango
- Kwemeza uko umutungo w'umuryango uzakoreshwa umuryango usheshwe.

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange iterana mu buryo busanzwe rimwe mu mwaka, mu kwezi kwa cumi n'abiri.

the final decision in their next meeting.

-Dismissal by the General Assembly with the 2/3 majority of the members.

CHAPTER3: The leadership in the association

Article 11:

The leadership in the association is as follows:

- General Assembly
- Council General
- Bursarship

First Section: General Assembly

Article 12:

The General Assembly is the highest level of the association. It is made of all the members who have the active voice in the association. The benefactors can participate in the General Assembly as consultants.

Article 13:

The role of the General Assembly:

- Setting up or changing the way of life for the association
- Setting up the rules and regulations
- Assign or dismiss the members of the council General and the members of Bursarship
- Admitting and dismissal of the members
- Fixing the participation of the members
- Approving the annual schedule and the annual budget
- Approving the report of the council General and the Bursarship
- Accepting donations, help and all kinds of support
- Decides the dissolution of the association
- Decides the use of the goods of the association after its dissolution.

Article 14:

The General Assembly meets ordinarily once in year in the month of December.

Article 15 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire autant de fois qu'il en est besoin sur décision du conseil de gestion ou sur demande d'un 1/3 des membres effectifs de la Communauté.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le conseil de gestion qui précise le lieu, l'heure et l'ordre du jour de la réunion. Les convocations sont envoyées au moins deux mois à l'avance.

Article 17 :

En cas d'empêchement ou d'absence prolongée du conseil de gestion, constaté par 2/3 des membres fondateurs, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le plus âgé des membres restant de la Communauté.

Article 18 :

L'Assemblée Générale ne peut valablement siéger que si la majorité absolue de ses membres est présente. A défaut de majorité absolue, l'Assemblée Générale sera convoquée dans un délai ne dépassant pas quinze jours et siégera valablement, quelque soit le nombre des membres présents à la réunion.

Article 19 :

Les séances de l'Assemblée Générale peuvent s'étaler sur plusieurs jours consécutifs.

Article 20 :

Les décisions portant modification des statuts ou dissolution de la Communauté sont prises en Assemblée Générale de la majorité de 2/3 de tous les membres de la Communauté. Les autres décisions des Assemblées Générales sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Section 2 : Du Conseil de gestion

Article 21 :

La Communauté est administrée par un conseil de gestion composé d'un Représentant Général, d'un Représentant Général Adjoint, d'un Coordinateur Financier, et de deux conseillers.

Ingingo ya 15 :

Inama zidasanzwe z'inteko rusange ziterana igihe yose bibaye ngombwa bifashwemo icyemezo n'inama nyobozi cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango basanzwe.

Ingingo ya 16 :

Inteko rusange itumizwa n'inama nyobozi, ikerekana aho inama izabera, isaha n'ibiri ku murongo w'ibygwa. Inyandikoo zitumira inama zohererezwa abanyamuryango nibura amezi abiri mbere y'uko inama iterana.

Ingingo ya 17 :

Mu gihe inama nyobozi imaze igihe kirekire idakora, bikemezwa na 2/3 by'abanyamuryango shingiro, inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'ukuze mu banyamuryango bawushinze bakiri mu muryango.

Ingingo ya 18 :

Inteko rusange iterana gusa ku bwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ubwo bwiganze butagezeho, inama rusange yongeraga gutumizwa mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu igafata ibyemezo ku mubare uwo ari wo wose w'abitabiriye inama.

Ingingo ya 19 :

Ibyigwa n'inteko rusange bishobora gufata iminsi myinshi icyarimwe.

Ingingo ya 20 :

Ibyemezo bijyanye no guhindura amahame remezo cyangwa gusesa umuryango bifatirwa mu nteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango. Ibindi byemezo by'inteko bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abayitabiriye.

Igika cya 2 : Inama Nyobozi

Ingingo ya 21 :

C.S.P.A iyoborwa n'inama nyobozi igizwe n'umukuru w'umuryango, umwungirije, umunyamabanga mukuru, umuhuzamutungo n'abajyanama 2.

Article 15:

The General Assembly meets extraordinarily whenever necessary with the consent of the council General or with the vote of 1/3 of the members.

Article 16:

The General Assembly is convoked by the council General précisng the place and the schedule of the day invitation letters are send to the members at least two months before the meeting takes place.

Article 17:

In case of inconvenience or absence of the council General, with the consent of 2/3 majority of the members founders. The General Assembly is called upon bird is presided by the elder among the members who are left.

Article 18:

The General Assembly cannot take place unless the absolute majority of its members are present. After fifteen days, the General Assembly is called again and takes the decision no matter with how many members are present.

Article 19:

The theme of General Assembly can last for many days at once.

Article 20:

The decisions concerning the modifications of the statutes or the dissolution of the association is taken by the 2/3 of the members. The other decisions are taken by the majority of those who are present at the General Assembly.

Second section: The Council General

Article 21:

The council General is made of the General Representative, the Assistant General, the Secretary General, the Bursar General and 2 consultants.

Article 22 :

Le Conseil de gestion est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables une seule fois.

Article 23 :

Le conseil de gestion a tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs de la Communauté hormis ceux dévolus à l'Assemblée Générale.

En particulier, le conseil de gestion :

-Représente la communauté auprès des tiers ;

-Assure la gestion journalière de la Communauté

-Est responsable de la direction de la Communauté et de son personnel ;

-Prépare le budget à soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 24 :

Le Conseil de gestion se réunit aussi souvent que l'intérêt de la Communauté l'exige, mais obligatoirement une fois par mois, sur convocation du Représentant Général ou de son suppléant.

Article 25 :

Le président du conseil de gestion est le Représentant Légal de la Communauté, le Vice-président est le premier Représentant Légal suppléant de la Communauté. Il remplace le Président du conseil de gestion en cas d'absence ou d'empêchement. Le Secrétaire est le deuxième Représentant Légal suppléant.

Article 26 :

Le Représentant Général convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale et du conseil de gestion. Il est responsable de l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale.

Article 27 :

Le Coordinateur Financier est chargé de la bonne tenue des comptes de la Communauté.

Article 28 :

Le premier conseil de gestion est composé des membres dont les noms figurent à l'annexe 2 des présents statuts.

Ingingo ya 22 :

Inama nyobozi itorwa n'inama rusange muri manda y'imyaka 3, ishobora kongera gutorwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 23 :

Inama nyobozi igira ububasha bwose bwa ngombwa ku kurangiza inshingano z'umuryango uretse izihariwe n'inteko rusange.

By'umwihariko, inama nyobozi :

-ihagarariye umuryango imbere y'izindi nzego

-ishinzwe imicungire y'umuryango ya buri muni ;

-ishinzwe ubuyobozi n'abakozi b'umuryango ;

-itegura ingengo y'imari ikayigeza ku nteko rusange ngo iyemeze.

Ingingo ya 24 :

Inama Nyobozi iterana inshuro 1 mu kwezi n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa, igatumizwa n'umukuru w'umuryango cyangwa umwungirije.

Ingingo ya 25 :

Perezida w'inama nyobozi ni we uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, visi perezida ni we uhagarariye umuryango imbere y'amategeko wungirije. Asimbura perezida w'inama nyobozi iyo atabonetse. Umunyamabanga ni we uhagarariye umuryango imbere y'amategeko wa kabiri wungirije. Asimbura perezida na visi perezida iyo batabonetse.

Ingingo ya 26 :

Umukuru w'umuryango atumiza kandi akayobora inama z'inteko rusange n'iz'inama nyobozi. Ni we muyobozi w'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inteko rusange.

Ingingo ya 27 :

Umuhuzamutungo ashinzwe imicungire myiza y'umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 28 :

Abagize inama nyobozi ba mbere bari ku mugereka wa 2 w'aya mahame remezo.

Article 22:

The council General is elected by the General Assembly for a term of 3 years which can be reelected only once.

Article 23:

The council General has all the necessary power to follow up all the functions of the association accept those that are reserved for the General Assembly. In a special way the General council:

-Represents the association for the others.

-Assures the daily life within the association;

-Is responsible for the direction of the association and its staff;

-Prepares the budget and presents it to the General Assembly.

Article 24:

The General Council meets once a month and whenever necessary. It is called upon by the General Representative or the Assistant General.

Article 25:

The President of the council General is the legal Representative of the association. The vice-president is the first legal Representative Assistant of the Association. He replaces the Representative General in case of his absence. The secretary is the second Representative Assistant.

Article 26:

The Representative General convokes and presides the General Assembly and General council. He is responsible for all the decisions of the General Assembly.

Article 27:

The Bursar General is in charge of the accounts of the association.

Article 28:

The members of the council General are cited on the supplement 2 of these statutes.

CHAPITRE 4 : Du commissariat aux comptes

Article 29 :

Le commissariat aux comptes est composé des trois membres nommés par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les attributions du commissariat aux comptes sont les suivantes :

- Vérifier l'état financier de la communauté et présenter le rapport à l'Assemblée Générale ;
- Etablir l'audit interne de la Communauté ;
- Prendre toute initiative visant la bonne gestion des ressources de la Communauté.

Article 31 :

Les membres du commissariat aux comptes se réunissent autant de fois qu'il est nécessaire et obligatoirement deux mois avant la tenue de la session de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE 5 : Du patrimoine

Article 32 :

La communauté possède soit en jouissance, soit en propriété tous les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet et à la mise en application de ses objectifs.

Article 33 :

Les ressources de la communauté sont constituées de :

- Cotisations de ses membres (trimestriellement) ;
- Subventions, dons, legs ;
- Recettes provenant des activités de la Communauté.

Le non paiement de la cotisation pendant une période de quatre trimestres successifs fait l'objet d'un avertissement adressé par le conseil de gestion au membre défaillant, deux mois avant la tenue de l'Assemblée Générale ordinaire de la communauté. A défaut pour le membre de s'acquitter de la cotisation en souffrance, l'Assemblée Générale peut prononcer l'exclusion à la majorité de 2/3 des membres.

UMUTWE WA 4 : Inama y'ubugenzuzi

Ingingo ya 29 :

Inama y'ubugenzuzi igizwe n'abantu 3 bashyirwaho n'inteko rusange.

Ingingo ya 30 :

Inama y'ubugenzuzi ishinze ibi bikurikira :

- Kugenzura umutungo w'umuryango no kugeza raporo ku nteko rusange ;
- Gukora ingenzuramutungo mu muryango ;
- Gushyiraho ingamba zose zijyanye n'imitungo myiza y'umutungo w'umuryango n'aho uturuka.

Ingingo ya 31 :

Abagize inama y'ubugenzuzi bahura igihe cyose bibaye ngombwa ; ariko by'itegeko amezi 2 mbere y'uko inteko rusange iterana.

UMUTWE WA 5 : Umutungo

Ingingo ya 32 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imitungo yimukanwa n'itimukanwa iwufasha gushyira mu bikorwa intego zawo.

Ingingo ya 33 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi :

- Imisanzu y'abanyamuryango ya buri gihembwe ;
- Imfashanyo, impano, indagano ;
- Imitungo ishakwa n'umuryango ubwawo.

Umuryamuryango udatanze umusanzu mu bihembwe 4 bikurikirana ahabwa umwitangirizwa n'inama nyobozi, amezi 2 mbere y'inteko rusange isanzwe y'umuryango. Igihe adashoboye kwishyura inteko rusange ishobora kumuhagarika mu muryango, byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango.

CHAPTER 4: Bursarship

Article 29:

The Bursarship is made of 3 members appointed by the General Assembly.

Article 30:

The functions of the Bursarship are as follows:

- Controlling the financial resources of the association;
- Taking all the initiative to safeguard the resources of the association;
- Establishing the internal(Audit) of the association.

Article 31:

The members of the Bursarship meet whenever necessary but they are obliged to meet 2 months before the General Assembly meets.

CHAPTER 5: The patrimony

Article 32:

The patrimony of the association is made of movable and immovable properties which help the association to reach its goal.

Article 33:

The financial resources of the association is made of:

- The periodical participation of member;
- Gifts and donations;
- Income from the association itself.

The who does not give his participation for the consecutive terms; he will be given warning 2 months before the General Assembly meets. If he cannot pay, he can be dismissing from the association by the General Assembly with the consent of 2/3 of the members of the association.

CHAPITRE 6 : De la dissolution de la communauté :

Article 34 :

La liquidation de la Communauté s'opérera de la manière prévue par la loi N°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 35 :

En cas de dissolution, l'avoir social sera, après l'apurement du passif affecté par l'Assemblée Générale à une association catholique poursuivant un même objectif.

CHAPITRE 7 : Des dispositions diverses et finales

Article 36 :

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts, on se référera au règlement d'ordre intérieur et aux lois en vigueur dans ce pays, relatives aux associations sans but lucratif.

Article 37 :

Les présents statuts sont adoptés et approuvés par l'Assemblée Générale constituante. Ils entrent en vigueur le 29 Juin 2001.

UMUTWE WA 6 : Iseswa ry'umuryango :

Ingingo ya 34 :

Iseswa ry'umuryango rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko numero 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiterere n'imitunganyirize y'amashyirahamwe adaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 35 :

Mu gihe umuryango usheshwe, inteko rusange izegurira umutungo w'umuryango undi muryango gatolika bihuje intego, nyuma yo kwishyura imyenda yose y'umuryango.

UMUTWE WA 7 : Ingingo zisoza

Ingingo ya 36 :

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko byose, hazifashishwa amategeko ngengamikorere n'ay'igihugu agenga amashyirahamwe adaharanira inyungu.

Ingingo ya 37 :

Aya mategeko ashyizweho kandi yemejwe n'inteko rusange shingiro. Atangiye gukurikizwa kuwa 29 Kamena 2001.

CHAPTER 6: The dissolution of the association

Article 34:

The dissolution of the association is done according to the law N° 20/2000 of 26th July 2000 concerning the non profit association in Rwanda.

Article 35:

In case of dissolution, the General Assembly will give the properties of the association to the other catholic association with the same charisma.

CHAPTER 7: Conclusion

Article 36:

Whatever is not found in the statutes the country's law for the non profit association will be followed.

Article 37:

The statutes are signed and confirmed by the General Assembly. They are to be observed from 29th June 2001.

**1. ABASHINZE UMURYANGO
LES MEMBRES FONDATEURS
MEMBERS FOUNDERS**

1. NSHIMIYIMANA Pontien (sé)
2. MUKESHIMANA Vénantie (sé)
3. HAKIZIMANA Innocent (sé)
4. TERIMBERE Innocent (sé)
5. HABİYAREMYE Ildéphonse (sé)
6. NYIREABERA Epiphanie (sé)
7. NYIRASANGWA Triphine (sé)
8. NKUNDIMANA Aimable (sé)
9. MUSABYIMANA Sylvestre (sé)
10. MUNYABARENZI Jean Baptiste (sé)
11. KAYISHARAZA Sylvain (sé)
12. MUKARUTESI Béatrice (sé)

**2. INAMA NYOBOZI
CONSEIL DE GESTION
THE COUNCIL GENERAL**

1. NSHIMIYIMANA Pontien, Umukuru w'Umuryango/Représentant Général/General Representative(sé)
2. MUKESHIMANA Vénantie, Umwungirije, Représentant Général Adjoint/Assistant General (sé)
3. HAKIZIMANA Innocent, Umunyamabanga Mukuru/ Secrétaire Général/ Secretary General (sé)
4. NYIRASANGWA Triphine, Umuhuzamutungo/ Coordinateur Financier/ Bursar General (sé)
5. HABİYAREMYE Ildéphonse, Umujyanama/ Conseiller/ Consultant (sé)
6. NKUNDIMANA Aimable, Umujyanama/ Conseiller/ Consultant (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°104/08.11
RYO KUWA 24/07/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «NON
CRIME RWANDA» KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°104/08.11 OF
24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «NON CRIME
RWANDA» AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°104/08.11 DU
24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L'ASSOCIATION «NON CRIME
RWANDA» ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Article 2: Objectifs de l'association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°104/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «NON CRIME RWANDA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°104/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «NON CRIME RWANDA» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°104/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «NON CRIME RWANDA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «**NON CRIME RWANDA**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13/05/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**NON CRIME RWANDA**» on 13/05/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «**NON CRIME RWANDA**» reçue le 13/05/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**NON CRIME RWANDA**» ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira gahunda yose igamije kurandura burundu ikoresheya ry'ibiyobya-bwenge ;
- Gushyiraho gahunda ihoraho igamije guca burundu ubuzererezi n'uburaya kimwe n'ihohoterwa iryo ariryo ryose rikorerwa abagore n'abana b'abakobwa;
- Gushyiraho gahunda igamije kurwanya ikintu cyose cyazatanywa cyangwa kigatera umwiyane mu Banyarwanda ubwabo ndetse no mu baturanyi babo;
- Kurengera uburenganzira, inyungu n'ubwisanzure bw'abantu batagira kivurira n'abatindi nyakujya barimo abapfakazi, impfubyi, imfungwa, abagore ndetse n'abana;
- Gushyiraho gahunda igamije gukangurira umuryango nyarwanda kumenya amategeko n'uburenganzira by'ikiremwa muntu ;
- Gutegura no gutanga amahugurwa ku bijyanye no kudahohoterana no kwigisha abantu imyuga hagamijwe kwivana mu bukene no gukumira ibyaha;
- Kurwanya ivangura n'ironda iryo ariryo ryose mu mbaga nyarwanda;

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**NON CRIME RWANDA**» situated at Nyarugenge District, the Kigali city.

Article 2: Objectives of the Association

Objectives of the Association :

- To support any program aiming at elimination of drug abuse;
- To put in place a program that will help to eliminate vagrancy and prostitution, and all kinds of violence against women and girls;
- To put in place a program that will help eliminate factors that cause division within the population of Rwanda and its neighbors;
- To defend the rights, freedoms and interests of the vulnerable and needy such as widows, orphans, prisoners, women and children;
- To put in place an extension program on law and human rights within the Rwandan community;
- To Organize and coordinate seminars to help people to learn about trade in order to reduce poverty and thus criminality;
- To fight against any kind of discrimination or segregation among Rwandan society;

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**NON CRIME RWANDA**» dont le siège est dans le Nyarugenge de Gasabo, ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de:

- Appuyer le programme d'élimination effective de l'usage abusive de la drogue ;
- Mettre en place un programme d'élimination effective du vagabondage, la prostitution et toute forme de violence faite aux femmes et aux jeunes filles;
- Mettre en place un programme de lutte contre toutes sortes de séparation et des conflits au sein de la population Rwandaise et avec ses voisins.
- La défense des droits, intérêts et libertés des personnes vulnérables et indigentes tels que les veuves, les orphelins, les prisonniers, les femmes et les enfants ;
- Mettre en place un programme de vulgarisation sur la loi et les droits de la personne humaine au sein de la communauté rwandaise ;
- organiser et faire des séminaires sur la non violence et l'apprentissage des métiers dans le but de réduire la pauvreté et prévenir la criminalité;
- Lutter contre tout genre de discrimination ou toute forme de ségrégation au sein de la population rwandaise ;

- Gufatanya n'indi miryango yose, yaba iy'imbere mu gihugu ndetse n'iyi mu mahanga ikurikiranya intego isa n'iyayo, by'umwihariko irwanya ikorwa ry'ibyaha n'irengera uburenganzira bwa muntu.

- To cooperate with all national and international associations pursuing the same goals including the fight against crimes, public and private freedom, human rights and peoples.

- Collaborer avec toutes les associations nationales et internationales poursuivant les mêmes buts en particulier celle qui luttent contre la criminalité et qui défendent les droits de l'homme.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**NON CRIME RWANDA**» ni **Madamu INGABIRE Gaudence** umunyarwandakazi uba mu murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni, **Madamu UMULISA Marie Jeanne**, umunyarwandakazi uba mu murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/07/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mrs. INGABIRE Gaudence, of Rwandan nationality, residing in Kimironko sector, Gasabo District, Kigali city, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**NON CRIME RWANDA**».

Mrs. UMULISA Marie Jeanne, of Rwandan nationality, residing in Muhima sector, Nyarugenge District, Kigali city, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/07/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**NON CRIME RWANDA**», **Madame INGABIRE Gaudence** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame UMULISA Marie Jeanne** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhima, District Nyarugenge, Ville de Kigali

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/07/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION « NON CRIME-RWANDA asbl »

Tél : 0788737005

E'mail : degoss2001@yahoo.fr

AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO

LES STATUTS DE L'ASSOCIATION

THE BY-LAWS OF THE ASSOCIATION

KIGALI, AVRIL 2009

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF « NON CRIME-RWANDA asbl »

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU « NON CRIME-RWANDA asbl »

NON PROFIT MAKING ASSOCIATION « NON CRIME-RWANDA asbl »

I. CHAPITRE 1
CREATION, DENOMINATION, SIEGE, GENRE D'ACTIVITES ET OBJET.

I. UMUTWE WA MBERE
ISHINGWA, IZINA, ICYICARO, UBWOKO BW'IMIRIMO N'INTEGO.

I. CHAPTER 1
ESTABLISHMENT, NAME, HEAD OFFICE, TYPE OF SOCIAL AND ECONOMIC ACTIVITIES AND OBJECTIVES.

Article 1 :

Conformément à l'article 8 de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée « **NON CRIME-RWANDA asbl** ».

Ingingo ya mbere:

Nk'uko bisabwa n'ingingo ya 8 y'Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa : « **NON CRIME-RWANDA asbl** ».

Article 1:

In accordance with the Article 8 of the Law n° 20/2000 relating to non-profit making association, it is created a non-profit making association known as « **NON CRIME-RWANDA asbl** ».

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Nyarugenge District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'assemblée générale de l'association.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Icyicaro cy'umuryango gishobora guhindurirwa ahandi byemejwe na 2/3 by'inama rusange y'umuryango.

Article 2:

The head office of the association is located in Nyarugenge, Nyarugenge District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly of the association.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yaryo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe rizamara ntikigenwe.

Article 3:

The association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4 :

L'association a pour objectifs de:

- Appuyer le programme d'élimination effective de l'usage abusive de la drogue ;
- Mettre en place un programme d'élimination effective du vagabondage, la prostitution et toute forme de violence faite aux femmes et aux jeunes filles;
- Mettre en place un programme de lutte contre toutes sortes de séparation et des conflits au sein de la population Rwandaise et

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije:

- gushyigikira gahunda yose igamije kurandura burundu ikoreshwa ry'ibiyobya-bwenge ;
- Gushyiraho gahunda ihoraho igamije guca burundu ubuzererezi n'uburaya kimwe n'ihohoterwa iryo ariryo ryose rikorerwa abagore n'abana b'abakobwa;
- Gushyiraho gahunda igamije kurwanya ikintu cyose cyazatanywa cyangwa kigatera umwiryane mu Banyarwanda

Article 4:

Objectives of the Association :

- To support any program aiming at elimination of drug abuse;
- To put in place a program that will help to eliminate vagrancy and prostitution, and all kinds of violence against women and girls;
- To put in place a program that will help eliminate factors that cause division within the population of Rwanda and its neighbors;

avec ses voisins.

- La défense des droits, intérêts et libertés des personnes vulnérables et indigentes tels que les veuves, les orphelins, les prisonniers, les femmes et les enfants ;
- Mettre en place un programme de vulgarisation sur la loi et les droits de la personne humaine au sein de la communauté rwandaise ;
- Organiser et faire des séminaires sur la non violence et l'apprentissage des métiers dans le but de réduire la pauvreté et prévenir la criminalité;
- Lutter contre tout genre de discrimination ou toute forme de ségrégation au sein de la population rwandaise ;
- Collaborer avec toutes les associations nationales et internationales poursuivant les mêmes buts en particulier celle qui luttent contre la criminalité et qui défendent les droits de l'homme,

ubwabo ndetse no mu baturanyi babo;

- Kurengera uburenganzira, inyungu n'ubwisanzure bw'abantu batagira kivurira n'abatindi nyakujya barimo abapfakazi, impfubyi, imfungwa, abagore ndetse n'abana;
- Gushyiraho gahunda igamije gukangurira umuryango nyarwanda kumenya amategeko n'uburenganzira by'ikiremwa muntu ;
- Gutegura no gutanga amahugurwa ku bijyanye no kudahohoterana no kwigisha abantu imyuga hagamijwe kwivana mu bukene no gukumira ibyaha;
- Kurwanya ivangura n'ironda iryo ariyo ryose mu mbaga nyarwanda;
- Gufatanya n'indi miryango yose, yaba iy'imbere mu gihugu ndetse n'iyi mu mahanga ikurikiranya intego isa n'iyayo, by'umwihariko irwanya ikorwa ry'ibyaha n'irengera uburenganzira bwa muntu.

- To defend the rights, freedoms and interests of the vulnerable and needy such as widows, orphans, prisoners, women and children;
- To put in place an extension program on law and human rights within the Rwandan community
- To Organize and coordinate seminars to help people to learn about trade in order to reduce poverty and thus criminality;
- To fight against any kind of discrimination or segregation among Rwandan society;
- To cooperate with all national and international associations pursuing the same goals including the fight against crimes, public and private freedom, human rights and peoples.

II. CHAPITRE 2 **Du patrimoine**

Article 5 :

L'association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 6 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations de ses membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de revenus dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

II. UMUTWE WA 2 **Umutungo**

Ingingo ya 5 :

Umuryango ushobora kugira umutungo w'umwihariko cyangwa w'indagizo, waba uw'ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa bituma ushobora kugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 6 :

Imari y'umuryango ikomoka ku misanzu y'abanyamuryango bayo, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye no ku bindi bikorwa bibyara inyungu wakora mu rwego rwo kugira ngo ushobore kugera ku ntego wihaye .

II. CHAPTER. 2 **Patrimony**

Article 5:

The association may possess in ownership or in tenure all movables and immovable necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the association are generated from:

- The member's subscription
- Gift, legacy and different grants
- Generated activity income for the association.

III. CHAPITRE 3
Des membres.

Article 7 :

L'association est composée de :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents
- Membres d'honneur

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui, après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréées par l'assemblée générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'assemblée ; Ils peuvent participer aux travaux de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 8 :

Les membres fondateurs et adhérents sont tous membres actifs : Ils prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association.

Ils ont les mêmes droits et obligations, ils assistent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale.

III. UMUTWE WA 3
Abanyamuryango.

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe na :

- Abanyamuryango barishinze
 - Abanyamuryango bemerewe kuryinjiramo
 - Abanyamuryango b'icyubahiro.
- Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bemerewe kuryinjiramo ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango. Babisaba bakemererwa n'inteko rusange kandi bakiyemeza kubahiriza aya mategeko.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'inteko rusange. Bashobora kujya nu nama ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa, bashobora kugishwa inama gusa.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango bashinze umuryango n'abemerewe kuwunjiramo ni bo banyamuryango bawo nyakuri. Bafite inshingano yo kuwukorera batizigamye. Bafite uburenga-nzira n'inshi-ngano bingana, bakaza mu nama z'inteko rusange buri wese akagira ijambo ku byemezo biyifatirwamo. Bafite inshingano yo gutanga buri wese umusanzu we uko wagenwe n'inteko rusange.

Ingingo ya 9 :

Inzandiko zisaba kwemererwa kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo yemerere abasabye.

III. CHAPTER. 3
Members.

Article 7:

The association is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who, well be interest in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meeting in an advisory capacity.

Article 8:

Founder members and adherent members they shall be affective members committed to actively participate to the association activities. They have same right and obligation. They attend the general assembly meeting and have right to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the general assembly.

Article 9:

The membership applications are addressed in written to the president of the executive committee and the later submits it to the general assembly for approval.

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au président du comité exécutif, et soumis à l'approbation de l'assemblée générale.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

IV. CHAPITRE 4 :
Des organes

Article 11 :

Les organes de l'association sont :

- L'assemblée générale
- Le comité exécutif
- Le commissariat aux comptes.

Article 12 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association, elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 13 :

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif. En cas d'absence ou d'empêchement, l'assemblée générale est convoquée par le vice président. Si les deux sont absents, ½ des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'assemblée générale se réunit une

Ingingo ya 10 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana burundu umunyamuryango kubera ko atacyubahiriza aya mategeko ndetse n'amategeko y'umwihariko, gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi ya 2/3 by'abayigize.

IV. UMUTWE WA 4:
Inzego

Ingingo ya 11 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange
- Inama y'ubutegetsi
- Inama y'ubugenzuzi.

Ingingo ya 12 :

Inteko rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango, rugizwe n'abanyamuryango b'umuryango.

Ingingo ya 13 :

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na visi Perezida.

Iyo bombi badahari, batabone-tse cyangwa banze, inteko rusange ihamagazwa mu na ½ cy'abanyamuryango nyakuri bagashyiraho na biro igizwe na Perezida n'umwanditsi yo kuyobora imirimo y'iyi nama.

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange iterana rimwe mu

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed in written to the president of the executive committee and approved by the general assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the general assembly in case she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the association.

IV. CHAP. 4:
Organs

Article 11:

The organs of the association are:

- General assembly
- Executive committee
- Internal adding.

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and is composed by all effective members.

Article 13:

The general assembly is convened and headed by the president of the executive committee. In her absence, she shall temporarily be replaced by the vice president. If both of them are absent, the general assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of meeting.

Article 14:

It is convened once a year in session.

fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant le président est tenu d'y ajouter toute autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiye-mo ingingo z'ibiri ku murongo w'ibizigwa, zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere ho iminsi 30 ngo inteko iterane. Impaka zigirwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ibyo aribyo byose, perezida agomba kongeraho ikindi kibazo cyose cyatangwa n' umubare munini w'abanyamu-ryango nyakuri baje mu nama.

Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about question planned on the agenda, but the president is obliged to add any suggested point by the majority on the effective members present in the general assembly meeting.

Article 15 :

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abanyamu-ryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 15:

The general assembly decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore the general assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16 :

L'assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ingingo ya 16:

Igihe cyose bibaye ngombwa hashobora gutumizwa inteko rusange idasanzwe. Uburyo itumizwamo n'uko iyoborwa ni bimwe n'ibiteganywa ku nama rusange isanzwe. Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Ibyo aribyo byose, mu gihe hari impamvu ikomeye, icyo gihe gishobora kugabanywa kikaba iminsi 7. icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo kiri ku murongo w'ibygwa kivugwa mu butumire.

Article 16:

The extra ordinary general assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same way with the ordinary general assembly. Without prejudice to preceding article, the extra ordinary general assembly is convened within 15 days before. This can be reduced into 7 days, in case of extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

Article 17 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Ingingo ya 17:

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

Article 17:

The general assembly decisions are taken with the absolute majority of voice. In case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'assemblée générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'association
- Election et révocation du président et de son vice président.
- Détermination des activités de l'association.
- Admission, suspension et exclusion d'un membre.
- Approbation des comptes annuels
- Acceptation des dons et legs
- Dissolution de l'association

Ingingo ya 18:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubuteganywa n'ingingo ya 16 y'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu burimo:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umurya-ngo n'amabwiriza mboneza-mikorere yawo.
- Gutora no kumanaho Perezida n'umwungirije
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Article 18:

The general assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law n° 20/2000 of July 2000 relating to non-profit making organizations such as:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association.
- Elect and dismiss the president and her vice president.
- To determine the activities of the association.
- To accept, suspend and exclude any members.
- To approve the yearly accounts.
- To accept grant and inheritance
- To dissolve the association.

Article 19 :

Le Comité Exécutif est composé :

- Du Président : Représentant Légal
- Du Vice Président : R/L Suppléant.
- D'un Secrétaire
- D'un Trésorier

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango
- Visi Perezida: Umuvugizi Wungirije
- Umunyamabanga
- Umucungamutungo

Article 19:

The Executive Committee is composed by:

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'assemblée générale pour un mandat de 5 ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale ou de décès d'un membre du comité exécutif, son successeur achève le mandat.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'inteko rusange bagatorwa mu bandi banyamuryango, manda yabo ikamara imyaka 5 ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake bwe, avanwa ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 20:

Executive Committee's members are elected for five years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the general assembly or death of one of the executive secretary members, her assistant will take lead and end the term.

Article 21 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du président ou du vice

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihagararwa kandi ikayoborwa na perezida wayo, yaba adahari

Article 21:

The Executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its president. In case of her absence it is headed by her V.president.

président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

cyangwa atabonetse bigakorwa na visi perezida.

Il siège valablement lorsque les 2/3 de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'assemblée générale.
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé.
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale.
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur.
- Préparer les sessions de l'assemblée générale
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibye-mezo n'ibyifuzo by'inama rusange
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango
- Gukora raporo y'ibikorwa byakozwe umwaka urangiye
- Gutegura ingengo y'imari ishyikirizwa inteko rusange kugira ngo iyemeze
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'ama-bwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa
- Gutegura inama z'inteko rusange
- Kugirana imishyikirano igamije ubutwererane n'indi miryango no gushaka inkunga
- Gushyiraho no kugiraho abakozi mu nzego z'imirimo zinyuranye z'ishyirahamwe.

Article 22:

The Executive Committee's attributions:

- Execute all the general assembly decisions
- Daily association's management
- Produce last year activity report
- Prepare the annual budget to be submitted to the general assembly
- Propose the general assembly articles of the constitution and internal rules and regulations for modification
- Prepare the meeting of the general assembly
- Negotiate funds agreements with donors and partners
- Recruit, nominate and dismiss different staff of the association.

Article 23 :

L'assemblée générale nomme annuellement un ou deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association

Ingingo ya 23:

Inteko rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 23:

The general assembly annual elect one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any time the funds management and association's patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not them from their respective place.

V. CHAPITRE 5

Modification des statuts et dissolution de l'association

Article 24 :

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'association.

Article 25 :

La dissolution de l'association peut être prononcée par l'assemblée générale à la majorité des 2/3 de ses membres effectifs.

Article 26 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'association sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement de dettes.

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminées dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'assemblée générale de l'association.

Article 28 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'association réunis en Assemblée Générale et dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge, le 12/04/2009

La Représentante Légale de l'association

INGABIRE Gaudence (sé)

La Représentante Légale Suppléante de l'association

UMULISA UWASE Marie Jeanne (sé)

V. UMUTWE WA 5

Guhindura amategeko n'iseswa ry'umuryango

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanya-muryango nyakuri.

Ingingo ya 25:

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nteko rusange

Ingingo ya 26:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko habanje kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo ya 27:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemejwe n'inteko rusange y'umuryango.

Article 28 :

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abanyamuryango bawushinze bateraniye mu Nteko rusange urutonde rw'amazina yabo rwometse kuri aya mategeko

Bikorewe i Nyarugenge, kuwa 12/04/2009

Umuvugizi w'umuryango

INGABIRE Gaudence (sé)

Umuvugizi Wungirije

UMULISA UWASE Marie Jeanne (sé)

V. CHAPTER. 5

Modification of statutes and dissolution of the association

Article 24:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members.

Article 25:

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the general assembly.

Article 26:

In case of dissolution of the association and after paying of the debits, the assets of the association shall be given to another association with similar objectives.

Article 27:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulation is adopted by the general assembly of the association.

Article 28 :

The present statutes are approved and adopted by the founder members whose list is on the appendix .

Done at Nyarugenge, on 12/04/2009

Legal Representative

INGABIRE Gaudence (sé)

Assistant Legal Representative

UMULISA UWASE Marie Jeanne (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE

L'an deux mille neuf, le 12^e jour du mois d'Avril, s'est tenue à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, l'Assemblée Générale Constitutive de l'association NON CRIME-RWANDA asbl sous la présidence de Madame INGABIRE Gaudence.

L'ordre du jour était libéré comme suit :

- Création de l'association
- Adoption des statuts de l'association
- Election des membres des organes de l'association

Première résolution :

Au premier point, les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommée NON CRIME-RWANDA asbl.

Deuxième résolution :

Après avoir délibéré, l'Assemblée Générale Constitutive a adopté, à l'unanimité, les statuts de l'association NON CRIME-RWANDA asbl.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres des organes de l'association de manière ci-après :

- INGABIRE Gaudence : Présidente et Représentante Légale de l'association
- UMULISA UWASE Marie Jeanne : Vice Présidente et Représentante Légale Suppléante de l'association
- MUHIZI Mélanie : Trésorière de l'association
- NYIRAMAJYAMBERE Rosette : Secrétaire de l'association
- NDIKUBWIMANA Jean Bosco : Conseiller
- MAMBO Gérard : Conseiller

Fait à Nyarugenge, le 12/04/2009

Présidente de la réunion :
INGABIRE Gaudence (sé)

Rapporteur :
NYIRAMAJYAMBERE Rosette (sé)

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS SIGNATAIRES DES STATUTS DE
L'ASSOCIATION**

Noms	Place dans l'association	N° de la carte d'identité	Signatures
INGABIRE Gaudence	Présidente de l'association	1198070007269015 Gatsata-Gasabo	(sé)
UMULISA UWASE Marie Jeanne	Vice Présidente de l'association	1198070003762091 Muhima-Nyarugenge	(sé)
MUHIZI Mélanie	Trésorière de l'association	1197270003355002 Gatsata-Gasabo	(sé)
NYIRAMAJYAMBERE Rosette	Secrétaire de l'association	1198570009000081 Jabana /Gasabo	(sé)
NDIKUBWIMANA Jean Bosco	Conseiller	1198480087897041 Gisenyi/Rubavu	(sé)
MAMBO Gérard	Conseiller	119828082122801033 Cyanika/Burera	(sé)
MUZIGIRWA Marie Michelle	Membre	1199270111711053 Nyarugenge/Nyerugenge	(sé)

**EDECLARATION DE REPRESENTATION LEGALE DE L'ASSOCIATION NON CRIME-
RWANDA asbl**

Nous, soussignées, INGABIRE Gaudence, et UMULISA UWASE Marie Jeanne , membres fondateurs de l'association NON CRIME-RWANDA asbl, élues par l'assemblée générale du 12/04/2009, respectivement comme Représentante Légale et Représentante Légale Suppléante de l'association, acceptons de remplir la mission nous confiée avec loyété.

INGABIRE Gaudence (sé)
Représentante Légale

UMULISA UWASE Marie Jeanne (sé)
Représentante Légale Suppléante

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 58/08.11
YO KUWA 17/06/2010 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 58/08.11 of
17/06/2010 AUTHORISING NAME
ALTERATION**

**ARRETE MINISTRIEL N°58/08.11 DU
17/06/2010 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOM**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya Mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article One : Authorisation to alter
names**

**Article premier : Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for alteration in the
civil registry**

**Article 2 : Délai de changement au
registre de l'Etat Civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 58/08.11
RYO KUWA 17/06/2010 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repububulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategako Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/4/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

**MINISTERIAL ORDER N°58/08.11 OF
17/06/2010 AUTHORISING NAME
ALTERATION**

**The Minister of Justice/Attorney
General,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/7/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N° 58/08.11
DU 17/06/2010 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOM**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi N° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/7/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana BAPFAKURERA Frank utuye i Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26/11/2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana BAPFAKURERA FRANK, utuye i Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ahawe uburenganzira bwo ugukura izina rya **BAPFAKURERA Frank** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa **GATERA Frank**.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mr.BAPFAKURERA Frank domiciled in Rwempasha, Nyagatare District, Eastern Province, on 26/11/2007;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to alter name

Mr. Bapfakurera Frank domiciled in Rwempasha, Nyagatare District, Eastern Province, is hereby authorized to replace the name **BAPFAKURERA Frank** in his identification, with **GATERA Frank**.

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changements de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur BAPFAKURERA Frank domicilié à Rwempasha, District de Nyagatare, Province de l'Est, reçue le 26/11/2007;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de nom

Monsieur **BAPFAKURERA Frank**, domicilié à Rwempasha, District Nyagatare, Province de l'Est, est autorisé à remplacer le nom de **BAPFAKURERA Frank** par celui de **GATERA Frank** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **BAPFAKURERA Frank** yemerwe gusimbuza izina rya **BAPFAKURERA Frank** irya **GATERA Frank** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, nyuma y'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17 Kamena 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr. **BAPFAKURERA Frank** is hereby authorised to replace the name **BAPFAKURERA Frank** with **GATERA Frank** in the civil Registry of births, after three months from the date of Publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17 June 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Monsieur **BAPFAKURERA Frank** est autorisée à remplacer le nom **BAPFAKURERA Frank** par celui de **GATERA Frank**, après trois mois à partir de la publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17 Juin 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 99/08.11
YO KUWA 21/06/2011 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 99/08.11 of
21/6/2011 AUTHORISING NAME
ALTERATION**

**ARRETE MINISTERIEL N°99/08.11
DU 21/06/2011 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOM**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article One: Authorisation to alter
names**

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for alteration in the
civil registry**

**Article 2: Délai de changement au
registre de l'Etat Civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 99/8.11
RYO KUWA 21/6/2011 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°99/08.11 OF
21//2011 AUTHORISING NAME
ALTERATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 99/08.11
PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta,**

**The Minister of Justice/Attorney
General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repububulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya
120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in Articles 120
and 121;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 120 et
121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa
27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro
y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge
rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane
cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65
Kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October
1988, establishing the Preliminary Title
and Volume One of the Civil Code,
especially in Articles 65 to 71;

Vu la loi N° 42/1988 du 27 Octobre 1988
instituant le Titre Préliminaire et le Livre
Premier du Code Civil, spécialement en ses
articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01
ryo kuwa 18/4/2004 rigena amwe mu
mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze
mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu
ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01
of 18/7/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without consideration by Cabinet,
especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du
18/7/2004 déterminant certains Arrêts
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en son
article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri no 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana NZABISIGIRANDE Dismas utuye mu murenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 14/9/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana NZABISIGIRANDE Dismas, utuye mu murenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ahawe uburenganzira bwo ugukura izina rya **NZABISIGIRANDE Dismas** mu agasimbuzwa **RWAMUCYO Dismas** mu irangamimerere ye.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mr. NZABISIGIRANDE Dismas domiciled in Juru Sector, Bugesera District, In Eastern Province, on 14/9/2010;

HEREBY ORDERS :

**Article One: Authorisation
To alter name**

Mr. NZABISIGIRANDE Dismas domiciled in Juru Sector, Bugesera District, in Eastern Province, is hereby authorized to replace the name **NZABISIGIRANDE Dismas** by **RWAMUCYO Dismas** in his identification,

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changements de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur NZABISIGIRANDE Dismas domicilié dans le Secteur de Juru, District de Bugesera, Province de l'Est, reçue le 14/9/2010;

ARRETE :

**Article premier: Autorisation de
changement de nom**

Monsieur NZABISIGIRANDE Dismas domicilié dans le Secteur de Juru, District de Bugesera, Province de l'Est, est autorisé à remplacer le nom de **NZABISIGIRANDE Dismas** par celui de **RWAMUCYO Dismas** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **NZABISIGIRANDE Dismas** ahawe igihe cy'amezi atatu uhaye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure amazina ya **NZABISIGIRANDE Dismas** asimbuzwe aya **RWAMUCYO Dismas** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21 Kamena 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Duration for Alteration in the civil registry

Mr. **NZABISIGIRANDE Dismas** is hereby given three months commencing from the date of Publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to alter the names to replace the name **NZABISIGIRANDE Dismas** by **RWAMUCYO Dismas** in the civil Registry of birth.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21 June 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Monsieur **NZABISIGIRANDE Dismas** est disponible d'un délai trois mois à partir de la publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda de changer le nom de **RWAMUCYO Dismas** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21 Juin 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKAMUHIRWA IMMACULEE
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MUKAMUHIRWA Immaculée** utuye mu Mudugudu wa Ubumwe, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera **NSANZUWERA** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina **NSANZUWERA** ari iry'umugabo we, bakaba batuye mu gihugu cya Tanzaniya, kugira iryo zina ngo bikaba byamufasha kubona ibyangombwa bitamugoye byo muri icyo gihugu.

Arifuza rero ko izina rya **NSANZUWERA** ryakongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere ye, bityo akitwa **NSANZUWERA MUKAMUHIRWA Immaculée**.